



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Aug 3 1977



HINDUSTANI

MADE EASY,

Conversing Without a Master.

By a Native Author.

*An easy mode of acquiring a practical knowledge
of the Hindustani Language.*

INDIA  ENGLAND

UNITED.

A NEW BOOK.

Published by the Author,

HENRY T. KHADURBUKSH,

14, Arthur Street, The Park, Gloucester.

GLOUCESTER :

PRINTED BY F. C. WORKMAN.

1876.



TESTIMONIAL.

The Author having placed his Manuscript in the hands of H. S. Severne, Esq., of Madras, knowing him to have a knowledge of the Hindustani Language, he has received the following reply from that Gentleman:-

“Understanding a little of the Hindustani Language, I have looked over the M.S. of the ‘Hindustani Made Easy,’ and I consider, from the large amount of useful knowledge contained in the little Work, almost every topic being touched upon, and with a useful Vocabulary of easy words, that all persons wishing to become acquainted with the Language, ought to use the Book.”

“Finding that you are a Native of Bengal, I must say that you have considerable experience in the English language, which you both read and write well, and I have much pleasure in giving you an order for Four Copies of the Work, which please send me as soon as published.”

H. S. SEVERNE, Madras.

Mr. H. T. Khadurbuksh.

CONTENTS

OF THIS LITTLE BOOK.

	Pages
Index, Hindustani and English	7 to 17
Persian and Urdu Alphabets, and Lord's Prayer	... 18
Figures and Fractions ... ..	... 19
Rudiments of Grammar ... ..	... 20
Walla, Meaning of ... ..	... 21
Conversations and Lessons (various)	22 to 29
Conversation about Meals (Bill of Fare) ... ..	... 26
Singular and Plural... ..	... 30
Master and Valet	31 and 32
Days of the Week, Months of the Year ... ..	... 33
How to tell the Day of the Month, Lesson No. 11	... 34
Various lessons	35 and 36
Lessons on the Sun, Moon, and Stars ... ..	... 37
Lesson on the Horse	38 and 39
Lesson on the Ox	40 and 41
Lesson on the Sheep ... ..	... 42
Various lessons ... ..	... 43
Lesson—Steam-boat ... ..	... 44
Explanation of Sentences... ..	45 and 46
Money, Weights and Measures ... ..	... 47
Servants, Palkie ... ..	... 48
Various lessons	49 to 52
Shop-keepers and Shopping	53 to 58
Description of Bread ... ..	... 54
Nursery Lesson ... ..	... 59
Lesson ... ..	... 60
Health and Sickness—Medical Men's Inquiry	61 and 62
Fishing ... ..	... 62
Hunting and Shooting	63 and 64
Races... ..	... 64
Regimental Terms ... ..	... 65
The Seasons and Gardens... ..	... 66
Useful Sentences	67 and 68
Magistrate and Prisoner ... ..	... 69
How to Distinguish, and Address the Higher	
Caste, Mussulman and Hindoo	70 and 71
Religious	72 to 74
The Ten Commandments (abbreviated)... ..	... 73
Vocabulary of Easy Words, English & Hindustani	75 to 100



Gloucester Cathedral.

DIMENSIONS :—Height of Tower, from Ground to Leads, 176 feet. From Leads to Top of Pinnacles, 49 feet. Extreme Outside Length, 423 feet. Length of Transept, 147 feet. Total Inside Length, 406 feet. Length of Nave, 174 feet. Length of Choir, 140 feet. Length of Ladye Chapel, 91 feet. Length of North and South End of Transept, $37\frac{1}{2}$ feet. Height of Nave, $67\frac{1}{2}$ feet. Height of Aisles, 40 feet. Height of Choir, 86 feet. The Cloisters are 148 feet each side of the square.

INTRODUCTORY REMARKS.

The Author, in making a few introductory remarks, wishes to mention, in the first place, that he is a Native of Saugor, Central India, and was a Mussulman, but now he is converted to the English Faith. He was baptized by the late Rev. Dr. Walker, Rector of Cheltenham, on the 7th of June, 1864, and Colonel Henry Hobson, late of the Indian Army, and Thomas Smith, Esq., M.D., of Cheltenham, were his baptism witnesses; he was afterwards confirmed by Dr. Ellicott, Bishop of Gloucester and Bristol, in Gloucester Cathedral, and thus he became a Member of the Church of England.

At one time the Author was unable to read or write a word of the English language, but through the aid of a kind and sincere friend, he soon overcame the difficulty, and he now owes a life-long debt of gratitude to that friend, viz., the late Colonel Henry Hobson.

During a period of over sixteen years, the time he has been in England, he has had many opportunities of examining, and that practically, a great many publications of this kind, proffering to smooth the arduous difficulties which beset, at almost every stage, those who devote time and money to their study; and, although admitting many of them to be written by men of known ability, the Author could not find one in any degree answering the purpose to which it is intended this book should apply. Therefore, induced principally by purely philanthropic motives of rendering himself useful, he composed the volume to assist students and other readers to acquire a knowledge of Conversation in Hindustani, Urdu, Bengali, and Arabic languages; and, to speak correctly, there must have been hundreds of thousands of Europeans to India who have not been able to speak a word of the language, and who must have found it as disadvantageous as he himself did when he first came to England.

The following pages are intended to be translated, or read at sight, into Hindustani, by the help of the Index, at the beginning of the book, and it will spare the tyro the immense trouble of being compelled to search through a ponderous dictionary. The Author boldly asserts that his little work, insignificantly as it may appear at first sight, will answer in a great measure the purpose of a grammar, an exercise book, a vocabulary, and a dialogue book; actually four books in one, and consequently learning four books in the time of one.

The Author offers his most sincere thanks to the numerous friends and readers who have kindly countenanced his efforts on this his first edition, notwithstanding the faults to which he, and all young authorship, are inherent; and he assures them that the present and future generations of students will be indebted to them for a work and a system which will carry pupils, young and old, through the road in this branch of education, formerly so dry and so repulsive, that many gave up the hope of ever attaining it; which has acted as a stimulus in bringing this work, he hopes, to perfection.

Although Roman type is used exclusively in this little volume, it is not done with the intention of discouraging the Hindustani character, but merely because the European is better acquainted with the Roman than the Oriental letter, and, no doubt after the student has gained an insight into the structure of the language, it would then become them to make themselves thoroughly conversant with the native character.

The Languages of India differ as widely from each other as those of Europe, and the characters are also dissimilar.

In concluding these few remarks, the Author sincerely hopes that this little book will meet with the approbation of those for whom it is intended, and he trusts that it may be found to answer its purport, viz., that of enabling the student to read, write, and converse, in Hindustani, and also to convert Hindustani into the English language.

INDEX OF WORDS IN ALPHABETICAL ORDER.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

A

Alliff...	...	...	the name of the first letter of all Mussulman's Alphabets in Arabic, Urdu, & Persian characters
agar...	...	...	if
ap ke hai	...	...	self, own
ap	...	...	your honour, yourself, or self
aisa	...	...	such
aisa hai	...	...	such like
aur	...	...	and
akkal	...	...	sensible, wise
akkal dar	...	...	clever, sharp
asbabe	...	...	goods, baggage, luggage
aje	...	...	to-day
abbi	...	...	this minute, at once
aggie	...	...	fire
agjla o	...	...	to light the fire
agbooja o	...	...	to put out the fire
agar tum ho	...	...	if you are
agar hum hai	...	...	if I am
agar hum sote hai	...	...	if I am asleep
agar tum sote ho	...	...	if you are asleep
aur do	...	...	and to give more
albat...	...	...	of course
acha...	...	...	beautiful, nice

B

Bay	...	...	the second letter in the Urdu alphabet
Bhugwan	...	...	the name of a Hindoo God
bap	...	...	father
bana na	...	...	to make
bana ya	...	...	it is made
bana bana ya	...	...	already made
baboo	...	...	interpreter

HINDUSTANI.	ENGLISH.
bat	a word
bata o	to show
batah	a son
bati	a daughter
bara... ..	a great
bal na	to speak
bolte hai	speaking
bahute acha	very good
bla na	to call
boora	anything bad, evil, wicked
bach cha	a child
bacha na	to save
baitah	to sit down
buckrie	a female goat
buckra	a male goat
bha ja	to send
bihtar	best, better
bahoot	plenty
bahoot sa	plenty of it
bha re	a female sheep
bha ra	a male sheep

C

cha	the 8th letter in the Urdu alphabet
chal lo	to go
chup... ..	to keep quiet
chopa na	to conceal
chirag	a lamp
chuk ko	to finish
chum ma	a kiss
chumado	to give a kiss
chumma lo	to take a kiss
charepie	a bedstead
char... ..	four
chaudah	fourteen
chabbis	twenty-six
chaprasee	a policeman
chukedar	a watchman
chah... ..	tea
chotah	a thief, a dishonest person

HINDUSTANI.

ENGLISH.

D

dana bina	...	...	a wise man
dekho	...	...	to see
daryah	...	...	a river
dal do	...	...	throw it
dahi...	...	...	curdled milk
de do (or) de na	...	...	to give
dho no	...	...	to wash
dikla na	...	...	to show
dunya	...	...	the world
del me	...	...	in the mind
dhoben	...	...	a washerwoman
dhobe	...	...	a man that does the washing
dusra	...	...	second
dup ...	...	...	the sun
doode	...	...	milk
do ...	...	...	two
dowro	...	...	to run
derwan	...	...	a door or lodge keeper
dubgaya	...	...	to drown
der kerta hai	...	...	delayed, a long time
derta	...	...	to fear
derd hota	...	...	anything painful
dant ducta hai	...	...	I have a toothache
dant...	...	...	a tooth
derwaza	...	...	a door

E

either	...	...	here
Etwar	...	...	Sunday.
ek ...	...	...	one, and used for a, and an

F

fazar	...	...	morning.
fakair	...	...	a beggar
farmana	...	...	to command
fauj ...	...	...	army
frishta	...	...	an angel
faujdar	...	...	a general or commander
faidah	...	...	profitable, profit or benefit

HINDUSTANI.

ENGLISH.

G

ganw	...	...	a village
gana	...	...	to sing
gaya	...	...	gone
gaei...	...	...	a cow
ghora	...	...	a horse
ghar	...	...	a house
ghi ...	...	...	clarified butter
gora	...	...	fair
guzarta	...	...	to pass
gowar	...	...	a countryman
garum	...	...	warm, or anything hot
garum kro	...	...	to make hot
ghull	...	...	noise, (or ghul) rose, flower
gharre	...	...	a watch
gerdun	...	...	a person's neck
girja ger	...	...	a church (European)
goss ...	...	...	grass, or hay
galabund	...	...	a necktie
girpra	...	...	fall down
gora buddun	...	...	fair body or skin (human)
gost ...	...	...	meat, or flesh of any kind

H

hai ...	...	...	is
hona...	...	...	to be
hojana	...	...	become
hum ...	...	...	I am
ho ga	...	...	it is to be
hogaya	...	...	been done
hu-a...	...	...	been
hummesha	...	...	always
hazre ka vact	...	...	breakfast time
harin	...	...	antelope
hath...	...	...	hand
har ek ko	...	...	to everybody or everyone
hukum do	...	...	to give an order
hokum dia	...	...	order is given
hawa	...	...	wind or windy
hazer rho	...	...	present, or on duty
hazar	...	...	one thousand

HINDUSTANI.

ENGLISH.

I

it na...	...	...	this much
it ta ...	...	...	so much
inke ...	...	...	his
irada kro	...	...	desire, intention
isko ...	...	...	for this
in kar nahin kerti	...	...	I have no objection
'Isa Masih	...	...	Our Saviour, Christ

J

jana ...	...	...	to go
jan na	...	...	to know
ji ...	...	...	life
ji na...	...	...	to live
jaisa...	...	...	which like
joru ...	...	...	a wife
jag gona	...	...	to awaken
jagah	...	...	a place
jala do	...	...	to burn
jaun...	...	...	who
jawan	...	...	young, childhood
jawab matdo	...	...	do not answer back
jab ...	...	...	when.
jahaze	...	...	a ship
jahaze walla	...	...	a ship owner
jaldee kro	...	...	quick, make haste
jo kuch	...	...	whatsoever
jo koye	...	...	any one
jo ...	...	...	who, what
jora ...	...	...	two things, a pair
jutee	...	...	shoes
jutah	...	...	a falsehood
jis waqt	...	...	this moment, or any minute

K

Khuda	God
kholo	...	...	to open
koun	...	...	who is
ka (or) kya	...	...	what
koi ...	...	...	any one
kuch	...	...	some, any

HINDUSTANI.	ENGLISH.
kappra ...	cloth
kitna ...	how much
kala ...	black
kha na ...	to eat
kha jana ...	to eat up
khila na ...	to feed
kazi ...	a judge
kirrahyā ...	to hire
ko ...	to, postposition
ka ...	of, postposition
kah na ...	to say
kutta ...	a dog
kuttya ...	a female dog
kato ...	to cut
kahte hai ...	saying
kya ker ta ho ...	what is doing
khansamma ...	a butler
kitmitgar ...	under butler
kammeez ...	a shirt
kallam ...	a writing pen
kull ...	to-morrow
kis waste ...	what for
kharnē ...	a history
kittab kana ...	place where books are kept

L

lal la ...	a master, Hindoo teacher
larka ...	a boy
larkee ...	a girl
la na ...	to bring
lagana ...	to apply
la jai ...	to take it away
lagaiya ...	taken away
lakre ...	wood
likhna ...	to write
lal ...	red, an Indian bird
lol mote ...	a stone of great value
la rye ...	a war, a fight
lohar ...	blacksmith
loha ...	iron

HINDUSTANI.

ENGLISH.

lurkpana	...	...	childhood, childish
loverlove	...	...	to fill up to the brim
lunger	...	...	a ship's anchor
lutekra	...	...	robbery
lute kurna wala	...	...	a highway robber
lussone	...	...	garlic
lahoo	...	...	blood of anything

M

Mundurr	a place of Hindoo worship
mahhadeo	...	...	name of Hindoo idol
ma, bap	...	...	parents, or mother & father
mard	...	...	a man
main	...	...	I, or myself
mussal	...	...	a torchlight
mahina	...	...	any month
mottee	...	...	a pearl
murga	...	...	a cock fowl
murge	...	...	a hen fowl
muckee	...	...	a fly
mu a	...	...	dead (Hindoo)
margaiya	...	...	dead and gone
marjaiga	...	...	may die
muckhon	...	...	butter
maktub	...	...	a schoolroom
molbe	...	...	a teacher (Mussalman)
mallai	...	...	cream
mallee	...	...	a gardener
mara	...	...	mine
machli	...	...	a fish
mutt...	...	...	do not
muja	...	...	me, or to me
maf kro	...	...	forgiveness
maf kia	...	...	have forgiven
muchah	...	...	moustache
mota	...	...	anything thick
mawa	...	...	fruit
maze	...	...	a table
maherban	...	...	kind
melay ga	...	...	to meet, or will meet
melay do	...	...	to mix, to unite together

HINDUSTANI.

ENGLISH.

N

Nagari	...	...	name of Hindoo character for reading and writing
nucko	...	...	never (Mandrasedee)
nikal na	...	...	to take out
nika lo	...	...	take it out
nekha	...	...	engagement before marriage
nemack	...	...	salt
nuddee	...	...	a river
nahana	...	...	to bathe
nawa	...	...	a boat
nala	...	...	a brook or ditch
naow	...	...	a barber
naya	...	...	anything new
nawab	...	...	a nobleman
nai ...	...	...	never
nach	...	...	to dance
nocho	...	...	to tear, scratch
newazpro	...	...	to pray
nikaldo	...	...	to take it off
namuna	...	...	patent
nauker	...	...	a sermon
nazekow	...	...	to come near

P

pahla	...	...	first
pak ...	...	...	pure
pahuncha na	...	...	to convey or send
pakkrah	...	...	to seize hold
panah	...	...	to receive
panie	...	...	water
pelana	...	...	to give to drink
pena	...	...	drink
paoun	...	...	foot
panchwan	...	...	fifth
panch	...	...	five
puchha	...	...	to ask
pecha	...	...	behind
puga	...	...	worship
panniar	...	...	cheese

HINDUSTANI.

ENGLISH.

R

raja aur rane	...	king and queen
rote ...	...	bread
rona...	...	to cry
rahjai	...	to stay
rahjana	...	to stop
rapayah	...	a rupee
rasta	...	a road
rakhna	...	to place
rakda	...	to put it down
raze	...	willing
ram ram	...	how do you do
royi...	...	mustard
rhu ...	...	spirit
rot ...	...	night
raj mahal	...	a king's palace, or mansion
rakh	...	ashes
rahna	...	to remain
ruce	...	cotton wool
rukhani	...	a chisel
rumal	...	pocket handkerchief
resalla	...	troupe of horses, cavalry
resaldar	...	a commander of cavalry
rujpoot	...	the higher caste of Hindoo

S

slam alicum	...	good morning
sab koi	...	all, everyone
sab se	...	them, all
sukna	...	to be able
sahab	...	master, sir
sulana	...	to put to sleep
sunno	...	to hear
sautwan	...	seventh
subber kro...	...	wait a minute
shikar baz	...	a sportsman
sojana	...	to go to sleep
sot so-o	...	to sleep together
supna	...	to dream
saikra	...	per cent. (hundred)

HINDUSTANI.	ENGLISH.
slam	to salute or compliment
slamat	safe or safety
slamat sa-ao	to return safely
sharher	a large town or city
shahzadah	a king or ruler's son
shahzadee	a king's daughter
sharab	wine, beer, or liquor
shikar	any kind of game
shair	a tiger
see sa	a glass bottle
sippahee	a native soldier
sawal	a question
suf-fed	white
suee	a needle
sungho	to smell
sandook	a box
sarkar	chief of a government

T

taj	a crown
tagmahal	a great mansion (of Agra)
takseer	fault
talash	search
tabeat	health
tashwir	a picture
tumboor	a drum
tumboorche	a drummer
tha	was
tazi	fresh
talab	wages
tisra	third
tum	you
tu	thou
tuttu	a pony, or small horse
tarree	milk from a date or cocoa-nut tree, (intoxicating)
tiyari	in readiness
takhut pa	on the throne
taktee	a writing slate made of wood
turkoree	green vegetables
tazikutta	a greyhound

HINDUSTANI.			ENGLISH.
tor dalo	...	...	to break, broken
tundar	...	...	coal
tofaun	...	...	a storm, dusty wind
tamam shud	...	...	a finish
			U
ummer	...	...	age
upar	...	...	over, above
usko	...	...	to him or her
uttoh	...	...	to rise
uttaro	...	...	to lift or take down
utna	...	...	this much
ummair	...	...	nobles or rich
			W
walda	...	...	mother, in Urdu words
wallid	...	...	father, in Urdu words
walla	...	...	a word chiefly used in India (see further on in book)
wuth or wuk hai	...	...	he is, or that is
wasti	...	...	for, because of, for sake of
wattan	...	...	native place or country
			Y
yahhan	...	...	in this place or there
yih	...	...	this
			Z
zameen pa	...	...	on the earth
zamidar	...	...	a farmer, landowner
zurd...	...	...	yellow
zurrure	...	...	anything in request
zung	...	...	rusty
zaydah	...	...	excessive, better, superior
zarur	...	...	promise, to fulfil

It must not be supposed that this Index is a complete Dictionary of Hindustani words, nor was it intended that it should be, as such a book would take more room than the whole of this little work. It contains many useful words used in common conversation.

HOW TO PRONOUNCE THE PERSIAN AND URDU ALPHABETS.

1 Alliff	10 Khay	19 Sheen	28 Kaff
2 Bay	11 Dol	20 Swad	29 Goff
3 Pay	12 Dhal	21 Zuad	30 Laum
4 Tha	13 Zol	22 Toh	31 Meen
5 Tay	14 Ray	23 Zoh	32 Noon
6 Say	15 Rha	24 Ine	33 Waw
7 Jeem	16 Zay	25 Goine	34 Hah
8 Cha	17 Jay	26 Fay	35 Yah
9 Hay	18 Seen	27 Khof	36 Buriyah

The above is the exact pronunciation of the Native Character, but the Author, while regretting his inability to have the real Character here printed, will be happy to forward his manuscript copy to any subscriber, on application.

While alluding to pronunciation, it is but right to mention, that there is no accented letters in this book, the Author having thought it better to leave them out entirely, and rather to spell the words as pronounced, so as to give the learner a clear pronunciation.

THE LORD'S PRAYER.—KHUDAWAND KI DU'A.

Ai hamare bap jo as manpar hai, terah namki taqdis ho-a. Terah badshahatsa. Terah marzi jaisi asman par hai, zameen par hai. Bhiajo humlogoki roze-roze (day by day) ki rotian (our daily bread) aj hum ko buksho. Aur jis tarah ham apne qarzdaron ko bukshte hai, tu apne dain ham ko buksh de. Aur humma azmaish del balki buraise bachchaya. Kyunki badshahat, aur qudratse, aur jalalse hamesha tere hi hai.—Amin.

RUDIMENTS.

Hum is mulk men rahti hai, aur Hindustanka bati kahti hai. (I am stopping in this country, and am speaking the Hindustani language.)

Kalkatta Bangali ka bara shahi hai. (Calcutta is the largest town or city in Bengal.)

Agar main chori karu, Khuda is bat ko dekh lega. (If I steal, or do wrong, God can see what I do).

NUMBERS OR FIGURES.—GINTI.

1 ek	35 paintis	69 unhattar	addah sau
2 do	36 chattis	70 sattar	half-hun-
3 teen	37 saintis	71 ekhattar	dred
4 char	38 ertis	72 bahattar	
5 pauch	39 untalis	73 tihattar	ek sau
6 chah	40 chalees	74 chauhattar	one hun-
7 saut	41 ektalis	75 pachhattur	dred
8 ath	42 bialis	76 chihattar	
9 nou	43 tentalis	77 sathattar	do sau
10 das	44 chaualis	78 athattar	200
11 igarah	45 paintalis	79 annaise	
12 barah	46 chaitalis	80 assi	teen sau
13 terah	47 saintalis	81 ekasi	300
14 chaudah	48 athtalis	82 biasi	
15 pandrah	49 unchas	83 tirasi	char sau
16 solah	50 pachchas	84 chaurais	400
17 satrah	51 ekkowan	85 pachasi	
18 atharah	52 bawan	86 chaiasi	pauch sau
19 unnis	53 tirpan	87 satasi	500
20 bese	54 chauwan	88 athasi	
21 ekkise	55 pachpan	89 nauasi	hazar
22 bais	56 chappan	90 nubbe	1000
23 tais	57 sattawan	91 ekanbe	das hazar
24 chabbis	58 attawan	92 baunbe	10,000
25 pachchis	59 unsath	93 tiranbe	
26 chubbees	60 sath	94 chauraunbe	lakh
27 sattaais	61 eksath	95 pachanae	100,000
28 atthais	62 basath	96 chianbe	
29 untis	63 tirsath	97 satanbe	das lakh
30 tees	64 chausath	98 athanbe	1,000,000
31 ektis	65 painsath	99 ninanbe	
32 battis	66 chiasath	100 sau	karor
33 taintis	67 satsath		ten
34 chautis	68 athsat		millions

Fractions— $\frac{1}{4}$ pao, $\frac{1}{2}$ addha, $\frac{3}{4}$ paun, 1 ek or ganda, $1\frac{1}{4}$ sawa, $1\frac{1}{2}$ derh, $1\frac{3}{4}$ paune, $2\frac{1}{2}$ arhai, sawa sau 125, derh sau 150, paune do sau 175, and so on.

After 100 the series can be continued the same as in English, by placing the right names of figures with other figures, for instance *do sau pachchis* 225, &c.

RUDIMENTS OF GRAMMAR.

The Hindustani Language is divided into Eight Parts of Speech, instead of nine as in English. The part of speech not used is the *Article*, but oftentimes the word *Ek* stands in the place of *a*, *an*, and *the*, as follows—*Tum ek anduh boil kro*, Will you boil an egg for me—*Ek kutta*, A dog—*Ek bille ko laow*, Bring the Cat.

Nouns are the names of things exactly as in English.

Adjectives are used to express the number, quality, etc., of anything, such as *Ek kubsurat ghora*, A handsome horse.

Pronouns, Verbs, and Adverbs, are also used as in English.

Postpositions are words expressing relation or position, and are used after nouns or pronouns, thus *Gharee ke uper*, on a carriage.

Conjunctions are used to join other words together, as *tum aur hum*, you and I.

Interjections, as *either deko!* look here! anything startling.

There is only two genders, viz., Masculine and Feminine, in the Hindustani language. The Neuter is entirely left out. In nouns that belong to the Masculine Gender, and are not known to belong, they in most instances end with *ah* or *a*; and in the Feminine Gender with *i*, *sh*, and *n*.

If a noun be in the singular case, as *chokra*, a boy, and then placed in the plural, it would read *chokro*, boys,—*chokre* a girl, *chokreyah* girls, *buttee* a candle, *butteyah* candles, *ghur* house, *ghurko* houses, so that it will be seen that the words *yah* and *ko* will in many instances place the singular into the plural. This rule may be used in conversation when in doubt.

In Pronouns—singular *I* or *main*, plural *ham*, thou or *tain*, plural *tum*, he, she, *wah* or *yih*, plural *we*, *ye*.

Both the singular and plural, in all instances, will be better learnt in the conversations further on.

WALLA.

Walla is a word greatly used in India, as will be seen by the following examples :—

Box Walla—A person in India who travels about from *bunglo* to *bunglo* (house to house) with all kinds of goods for family use, such as *sabun* soap, *kilona* children's toys, *chota babaka juti aur mojah* children's shoes and socks, *mrubbah* jams, sweets or preserves, *culam aur dwait* pens and inks, *liknaka cheege* stationery, *churee kharta* knives and forks, &c. &c. (A pedlar in England but on a much larger scale.)

Murgi Walla—A person who sells live fowls and chicken.

They are generally sold by the score (koree).

Gost Walla—A Butcher, one who brings the meat

Suarka gost Walla—A man that sells pig-meat

Anduh Walla—one that goes about selling eggs

Ount Walla—a man that looks after camels

Hotti Walla—one that looks after elephants.

Coppra Walla	...	...	A Draper
Choppa Walla	...	...	A Printer
Ghore Walla	...	...	A Cabman
Doode Walla	...	...	A Milkman
Rote Walla	...	...	A Baker
Ghuree Walla	...	...	Watchmaker
Jutee Walla	...	...	Shoemaker
Dukhan Walla	...	...	Shopkeeper
Mutchee Walla	...	...	Fishmonger

It will thus be seen that the word *walla* is used in a great many instances for a tradesman; it is also used in place of the English word—fellow—as *sustee walla* lazy fellow, *jaldee walla* quick fellow.

In fact the word can be applied to almost everyone, and is more used than any other.

CONVERSATIONS BETWEEN WILLIAM AND HENRY.

HINDUSTANI.	ENGLISH.
W. Bulaya Henry	Called Henry
H. Tum kai mangta ?	What do you want ?
W. Either auw	Come here
H. Kahe ko ?	What for ?
W. Hum kuch dekla na tum	I have something to show you
H. Kya hai ?	What is it ?
W. Ek achcha kittab	A pretty book
H. Kuch tashbear hai ?...	Are there any pictures in it ?
W. Han bahut sa hai	Yes, a great many
H. Koun dega tum ho ?...	Who gave it to you ?
W. Bap ne	Father did
H. Kubbb	When
W. Aje	To-day.
H. Hum dekani mangti	I should like to see it
W. Tum hum dekh unga	You and I shall look at it
H. Kubbb	When
W. Kall	To-morrow
H. Kitna bukhat	What time
W. Khaneke bahd	After dinner
H. Bahut achcha	Very well

LESSON, No. 1.

yih achcha admi	this good man
yih bara aurat	this tall woman
yih bara ghar	this large house
yih kubsurat larka	this handsome boy
yih bara bughichah... ..	this great garden
yih chota kutta... ..	this little dog
yih sahfed billi... ..	this white cat
yih lal ghar	this red house
yih kala bundar	this black monkey
yih harah totah	this green parrot
yih bara gaei	this great cow
yih bara jahaze	this great ship

CONVERSATION BETWEEN LITTLE MARY AND JANE.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

Chota Mary, aur Jane ...	Little Mary and Jane
J. wuh achcha guddah...	oh, the pretty doll
M. hum tum ko dedena	I will give her to you
J. bahut achcha tum hai	thank you very kindly
M. yaha ha topi	here is your bonnet (cap)
J. hum pyno	must I put it on
M. Hah, hah	yes, yes, do
J. marah juhte kidar hai	where are my shoes
M. either hai	here they are
J. hum dekta nahi... ..	I cannot see them
M. baks ma hai	they are in the box
J. kahun hai chahbe ...	where are the keys
M. chahbe hyia hain ...	keys, here they are
J. hum khana mangta ...	I want something to eat
M. rote mango	ask for some bread
J. koun sa hum pucha ...	whom shall I ask
M. ek kitnigar	the footman
J. wuh kidder hai... ..	where is he
M. bagh gecha me hai...	he is in the garden
J. hum buhlaye	I will call him
M. wuh auta hai	he is coming
J. hum uska sath jai ...	I will go with him
M. kai ko tum jai	why will you go
J. mai rote laow	to fetch some bread
M. achcha, jaldee kro ...	yes, make haste

LESSON, No. 2.

wuh achchah pinjra... ..	that fine cage
wuh bara guriya	that great dolly
wuh bara chirya	that great bird
wuh bara durkat	that great tree
wuh bara tumboor	that big drum
wuh bara bandooke... ..	that large gun
wuh bara baks	that great box
wuh suhfed khargost	that white rabbit
wuh kala ghora	that black horse
wuh achcha buckra	that fine goat

CONVERSATION BETWEEN GEORGE AND CHARLES.

HINDUSTANI.	ENGLISH.
G. chota sahab Charles ...	Master Charles
C. kaya hai ?	what is it ?
G. main bahhar ko joi ...	I am going out
C. kis ke sath ?... ..	with whom ?
G. ma ke sath	with mamma
C. kiddar ko jaiga tum ?...	where are you going ?
G. baugh me	'into the park
C. tumare sath Jane jaiga?	is Jane going with you?
G. han, aur Sophia jaih ...	yes, and Sophia also
C. tum topi pyno	put on your hat
G. kya rackam karung ?...	what colour is it ?
C. sahfed	white
G. mujhe diklou	show it to me
C. either hai	here it is
G. achcha hai	it is very pretty
C. tum pyno ?	will you try it on ?
G. wuh bara hai	it is too large for me
C. humare serper teek hai	it fits my head nicely.
G. bahute achcha hai ...	very well then
C. tum baher joti ho ? ...	are you going out ?
G. hum abhi nahee joti ...	I am not going just yet
C. kubbb	when
G. teen baji	about three o'clock
C. agar tum joi hum joi ...	if you go I shall go.

LESSON, No. 3.

hum ubie bahar aya ...	I am but just come out
wuh ubie utha	she is but just up
wuh ubie feraga	she is but just come back
wuh aurat charkha kotti...	this woman is spinning cotton
humra ummer das bras me hai	I am in my tenth year
hum kholi bese bras me hai	I am only in my 20th year
yah abbi solah bras ka hai	she is now 16 years old
tumra bahen ne shadi kia is mahina me ...	your sister was married this month

CONVERSATION BETWEEN MARKET WOMEN.

HINDUSTANI.	ENGLISH.
tum bazar ko joi ?	are you going to market
hum bazar ko joti	I am going to market
tum humara sath chalo	you had better come with me
bahut achcha	very well, I well
sub cheege ka dom bahut sa hai is mulkmi	how dear things are in this country
hum sunaga ki Hindustan me sub cheege susta hai	I have heard things are so cheap in India.
humna yahee sunna hai	I have heard so too
mullu us mulkmi sub cheege taulta hain	in that country all things are sold by weight
jab hum huwaper rita tha auloo ek anna ek sair	when I lived there potatoes were 1½d. for (2lbs. English weight)
kobee do toh ek pise	cabbages two for less than one halfpenny
gazar susta hai	carrots are cheap
moolee susta hai	radishes are cheap
salgum susta hai	turnips are cheap
bhagee susta hai	spinach is cheap
phulka kobee suste hai	cauliflower is cheap
aur krom kolla	and cabbage (with large heart)
chookander	artichoke
kerah... ..	cucumber
mutter	peas
peaje	onions
kharbooje	melons
tirbooje	water melons
arm	mango
sub susta hai	are all also cheap
humloh us mulukma ra hai aur sub cheege susta lai	anyone can live there much cheaper than here

There are a great number of Vegetables and Fruits in India the names of which are not known here, such as—kuttal...a large table fruit (size similar to a pumpkin)

CONVERSATION ABOUT MEALS.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

kitmigar ko bulou call the man-servant
 mara hazari tayar hai ... is my breakfast ready
 abbi hazari tayar nahi hai breakfast is not quite
 ready

kub tayar hoga when will it be ready
 tora derme in a short time
 jub humko kabbar do ... then you let me know
 char anduh ko ubalo... .. boil four eggs
 kuch rote do please give some bread
 prich piala laow... .. bring cups and saucers
 panie khabulta hain has the water boiled
 ek piala cha do get me a cup of tea
 laow misri, mallai, doode, }
 rote, muckhon, nemack, } bring me sugar, cream,
 chammach, churee karta, } milk, bread, butter, salt,
 maze ka towel do } spoon, knife and fork,
 } table napkin.
 laow sahat aur naurange ka }
 mrubba } bring honey and orange
 } marmalade
 rote ko kauto aur sacco ... cut some bread and toast

hum khanika hokum dana } I want to give you an
 mangta hai } order for dinner
 bahut achcha, sahab... .. very good, sir

[BILL OF FARE]

surwa soup
 muchee fish
 murgika kurri currie fowl
 baut boiled rice
 paru ubalo boiled turkey
 gebe ko ubalo boiled tongue
 do buttuk ko kobob kro ... two roast ducks
 do murgi ko kobob kro ... two roast fowls
 ek tukra gaei gost kabob kro a piece of roast beef
 bara ka gost kabob kro ... hind quarter of roast
 mutton
 turkari banou some vegetables
 metie sweets
 buruff ka puteen banou ... ice pudding
 punnier aur slad... .. cheese and salad

SCHOOL BOYS' CHAT.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

kull chutti ka din hai	...	to-morrow is a holiday
hum bahut khasa hai	...	I am very glad of it
aur main hote hai	... ..	and so am I
kya hum tum kalo ?	... ..	what shall you and I
		play with ?
humra gande so kalo	...	play with my ball
tum kabar dar	... ..	you must take care
agar tum ko wagga	...	if you should lose it
ma tum kodasara nahee daga		mamma will not give us
		another one
maindan ma ja ka kalo	...	play in the field
hum sab larko sa blana	...	I must tell all the boys
tum sab kai ko blana	...	you call them all.
deko, ek chaprasee ato !	...	look, a policeman is
		coming !
kuch parwa nahee	... ..	never mind him
wuh kuch nahee balta	...	he wont say anything

LESSON, No. 4.

ha	... ..	yes
naye	... ..	no
owe	... ..	come
wuh adme gaya...	... ..	that man is gone
pena ka panie	... ..	drinking water
humra topee lawa	... ..	will you bring my hat
mara bahhe	... ..	my brother
mara bahhan	... ..	my sister
mara joru	... ..	my wife
tum kaisa hai	... ..	how are you
nake	... ..	nose
kan	... ..	ear
hauk	... ..	eye
sear	... ..	head
paoun...	... ..	foot
unglee	... ..	fingers
hant	... ..	hands
dorree	... ..	chin
munh	... ..	mouth
dil	... ..	heart

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 5.

tum khaber dar	you take care
tum ka hasa ata ho	where are you come from
tum ka ha jati ho	where are you going to
kitnah bajah	what o'clock is it
agar saut bajah	if it is seven o'clock

*In place of (saut, 7) any figure may be placed,
see figures page 19.*

khana ka waqt hai	it is dinner time
tum kya karta haj	what are you doing
dar wajah kholo	open the door
kutta ko la jayah	take away the dog please
bille ko laow	bring in the cat please
doode dana bille ka wasti...	please bring in some milk for the cat
tora sa gost... ..	some meat please

LESSON, No. 6.

hum apne akhon se dekhti hia	} I can see with my own eyes
hum apne kanno se sunte hai	
hum apne munh se balti hai	I can hear with my own ears
hum apne munh se balti hai	I can speak with my own mouth
hum apne honto se kam korti hai	} I can work with my own hands
hum apne nake se sunte hai	
hum apne nake se sunte hai	I can smell with my own nose
hum apne paoun se chalti hai	} I can walk with my own feet

LESSON, No. 7.

kutta bhowkta hai	the dog barks
suar bolta hai	the pig grunts (squeaks)
ghora hinbinata hai	the horse neighs
gadha murkta hai	the ass brays
murga bang deta hai... ..	the cock crows

LESSON, N^o. 8.

HINDUSTANI.	ENGLISH.
ek adme (mard)	a man
tum jaldee karo	will you make haste
bara ghore	great coach
ek acha chirya	a beautiful bird
bara tunda... ..	very cold
bara garom	very hot
bahut acha din	very fine day
ek din... ..	a day
maze pa	on the table
mayala hai	it is dirty
patla	thin
mazeboot	strong
tum aya ga	will you come
bandha	to bind
pana	to find
hum kaha	I have said
tum kahber dar	you be careful
hum ko	for me
achcha	well
plung	a bed
either ko	this way
uder ko	that way
safa coppra	clean clothes
krabe	badly
budmass	bad, wicked, rude
duresa hai... ..	far away
pyro	to swim
juloo	to swing
dack ghore	a mail cart
dack ghur	post office
bara dack ghur... ..	general post office
dack walla... ..	postman, letter carrier
chittee	a letter
kubbar ka kaguje	a newspaper
tarbijlee	telegraph
tarbijlee ka khaber	a telegraphic message
kaguje	some paper
lefafa	envelope

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 9.
SINGULAR AND PLURAL.

tumna dea hai	you have given it
usna dea hai	they have given it
hum khate hai	I am eating
wuh khate hai	they are eating
wuh larka dower ta hai ...	that boy is running
wuh larke dower ta hai ...	those boys are running
yih jahaze palma hai ...	this ship is sailing
wuh jahazo palma hai ...	those ships are sailing
ye khusee sa hai	he (or) she is happy
wuh khusee sa hai	they are happy
hum tucka... ..	I am tired
wuh tucka... ..	they (or) we are tired
wuh kutta dower ta hai ...	that dog is running
wuh kuttay dower ta hai...	those dogs are running
yih lurke gautee hai ...	this young lady is sing- ing
wuh lurkeyah gautee hai	those young ladies are singing
wuh ghur uttiah	that house is being put up (built)
wuh ghuroko uttiah	those houses are being put up
yih ghora dower ta hai ...	this horse is running
yih ghoray dower ta hai ...	these horses are running
yih ghore joti hai	this carriage is going
yih ghoreyah joti hai ...	these carriages are going
ghore sa wuh cheege nekal ka laow	} bring that thing out of the carriage
ghore sa wuh cheege laow	
churee ko safkro	clean the knife
chureeoko ko safkro	clean these knives
kharta	fork
khartoko	forks

MASTER AND VALET.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

hum plung pa jana mangta	I want to go to bed
plung ka waqt hai	it is bed time
tum kuch khana mangta...	do you want anything to eat
ha	yes
tum kya mangta	what will you have
doode aur rote	milk and bread
tora sa cheene do	put some moist sugar in it
buskro	that's enough
ubbe hum joi plung pa ...	now I'll go to bed
hum fazar sa uta uttangi...	I want to be up early in the morning
tum mut bulou humko } jagana }	do not forget to awaken me
saut bajah kull fazar ko ...	at seven o'clock to- morrow morning
hum gussul karna mangta } hai }	I shall want my bath
tub hum sub safa cheege } mangta hai }	then I shall want my clean things
saf kameese	clean shirt
saf mojah	clean socks (stockings)
saf pyjama	clean drawers
saf patloon... ..	clean trousers
gullahbund	necktie
dustana	gloves
rasemeel rumal... ..	silk pocket handkerchief
kya rakum ka ?	what colour
tum mara baks me duno } lal rumal }	will you find in my box a red pocket handker- chief
rumal me tora utter do ...	scent the handkerchief
hazari ka bad hum bahur } ko joi }	after breakfast I shall go out
tippin ka waqt hum hyaper } ayanga }	I shall be back in time for lunch
tundar gost tayar ruckko...	have some cold meat ready

MASTER AND VALET, *continued.*

HINDUSTANI.	ENGLISH.
humra babrache ko bolo ke mara khana tayar kro chah bajah	tell cook to get my dinner ready at six o'clock
tub hum beershrop mangta	
	then I shall want some beer
aur porter-shrop	and porter
sherry-shrop	sherry
gin-shrop	gin
brandy-shrop aur bilayti panie	brandy and soda water
rum-shrop... ..	rum
whiskey-shrop	whiskey
champagne-shrop buruff ma rakkoh	put the champagne into the ice
kullfee	
	desert ices

(The names of all Wines, Spirits, &c., are the same as in England, with the word shrop added as above.)

LESSON, No. 10.

hilano... ..	to move
milta	to be united
tum na sunna	have you heard
hum sunta hai	I am hearing
tum jallata ho	you are burning
hum purtee hai... ..	I am reading
tum pahro	you read
tum mangte ho	you are wanted
mangna	want
hum mangte hai	I am wanted
suar jata hai	there goes a pig
ek bara suar	a big pig
maze per laow	bring it on the table
bahut gram hai... ..	it is very hot
quilla	coal
dekko	look at it
tum safa hai	you are clean
wuh cheege safa nahee hai	that thing is not clean

HINDUSTANI.

ENGLISH.

DAYS OF THE WEEK.

chabbis ghuree ek din hota } there are 24 hours in
hai } one day

saut din ek hafta hota hai seven days make one
week

Etwar...	...	...	...	...	Sunday
Summar	...	...	...	...	Monday
Mangal	...	...	...	...	Tuesday
Budh...	...	...	...	...	Wednesday
Jumaraut	...	...	...	...	Thursday
Jumma	...	...	...	...	Friday
Sanichar	...	...	...	...	Saturday

teen sau painsath dino sai } there are 365 days in a
ek bras hota hai '... .. } year

char apto sai ek mahina
hota hai... .. 4 weeks make a month

bawan apto sai ek bras } there are 52 weeks in a
hota hai... .. } year

MONTHS OF THE YEAR.

Magh...	...	...	...	...	January
Fagoon	...	...	...	...	February
Chait...	...	...	...	...	March
Baisakh	...	...	...	...	April
Jeth...	...	...	...	...	May
Asarh...	...	...	...	...	June
Sawan	...	...	...	...	July
Bhando	...	...	...	...	August
Kwar...	...	...	...	...	September
Kartik	...	...	...	...	October
Aughan	...	...	...	...	November
Poose...	...	...	...	...	December

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 11.

pahila	...	...	first
dusra	...	...	second
tisra	...	...	third
chautha	...	...	four
panchwan	...	...	fifth
chahtwan	...	...	sixth
sautwan	...	...	seventh
athwan	...	...	eighth
nouwan	...	...	ninth
daswan	...	...	tenth
igarahwan	...	...	eleventh
barahwan	...	...	twelfth
terahwan	...	...	thirteenth
chaudahwan	...	...	fourteenth
pandrahwan	...	...	fifteenth
solahwan	...	...	sixteenth
satrahwan	...	...	seventeenth
atharahwan	...	...	eighteenth
unniswan	...	...	nineteenth
besewan	...	...	twentieth
ekkisewan	...	...	twenty-first
baiswan	...	...	twenty-second
taiswan	...	...	twenty-third
chabbiswan	...	...	twenty-fourth
pachchiswan	...	...	twenty-fifth
chubbeeswan	...	...	twenty-sixth
sattaiswan	...	...	twenty-seventh
atthaiswan	...	...	twenty-eighth
untiswan	...	...	twenty-ninth
teeswan	...	...	thirtieth
ektiswan	...	...	thirty-first
battiswan	...	...	thirty-second

The above is here placed on account of the Months, &c., being on the previous page, so as to show the learner the days of the month. They can be used in any month as in English. By referring to Page 19, the date of the Year can be added, as, for instance—

Fagoon pahila, (san) attarah-sau-chihattar (or)
February 1st, 1876.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 12.

sustee adme	...	...	lazy man
ek achcha adme	...	...	a good man
ek buddah adme	...	...	an old man
kauksi	...	...	bad cough
sirdee	...	...	bad cold
chheek	...	...	to sneeze
neend	...	...	sleepy
hamne tumko supna	ma		
daka	...	...	I saw you in my dream
muckee	...	...	the bee
dunya dar	...	...	a wordly person
perdais	...	...	foreign parts
perdaise	...	...	foreigners
chuha	...	...	a rat
chuiyah	...	...	a mouse
lakree walla	...	...	a woodman
ghullzar	...	...	a garden of roses
phul	...	...	a flower
phulwarre	...	...	a flower garden
aram	...	...	to rest
tum aram karo	...	...	you had better rest yourself
hum aram kharta hai	...	...	I am resting
burha pa	...	...	an old age
buddah	...	...	old
tazi muchee	...	...	fresh fish
hum bhukha hai	...	...	I am hungry
tum bhukha hai	...	...	you are hungry
wuh khushe sa rahta hai	...	...	they live happily
ha, bahoot khushe sa	...	...	yes, very happy indeed
mara doshtna bakshese baja			my friend has sent me a present
ek soneka ungootee	...	...	a gold ring
challah	...	...	a keeper
shadekah ungootee	...	...	a wedding ring
kanno ke baleeyah	...	...	ear-rings
chureyah (or) bazuhban	...	...	bracelets
kummer bund	...	...	a belt

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 13.

ek cowa jhonj banata hai...	a crow making its nest
ek murgi anduh pa baiteh	a hen sitting on eggs
ek larkee geet goti hai ...	a girl song singing
ek larka chillata hai ...	a boy screaming
ek buggie joti hai ...	a handsome cab is going by
ek chiryia urta hai...	a bird flying
ek missi baba lichta hai ...	a young lady is writing
ek totah batah kerta hai ...	a parrot is talking

LESSON, No. 14.

a-dub sa rahna achcha hai } bara adi me-o ka sat ... }	good behaviour to our superiors is advisable
hummesha tum bat sunno } aur hauko so dekna aur } enkar nahee aur tiyari sa } raho }	always regard without frowning what is spoken to you, and be ready with modesty
sub koi ko piar karo, aur sub } tum ko piar karanga ... }	love all your equals, and they will all love you

LESSON, No. 15.

gulam	slave
gullame	slavery
gussa	angry
jawanee	young manhood
wuh bara bena hai ...	they are very wise
jis ka sach kam hua ...	their good work is done
jaisa kahega waisa sunega	they who speak good or bad shall hear of such
jaisa karega waisa paiga ...	those who do good or bad shall be rewarded according
jo soya so khoya	those that sleep are they who lose

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 16.

yih suraj	the sun
yih suraj ubie uta hai ...	the sun is now rising
yih suraj ghumta hai ...	the sun is going round (its journey)
yih suraj dub jata hain ...	the sun is setting
yih suraj ek jugha per } nahee rahta }	the sun does not stop in one place
yih suraj ke roshnee ...	the sun shines
yih suraj garum hai ...	the sun is hot
yih suraj badal ka pechah } gaya }	the sun is gone behind the clouds
yih suraj purab ma uta hain	the sun rises in the east
yih suraj pachchhim ma dub ta hai	the sun sets in the west
yih suraj ke roshnee sara } mul-kounpar hoti hain }	the sun shines over the whole world

In Persian words the sun is called aftab

LESSON, No. 17.

yih chand	the moon
chand ke roshnee... ..	moonlight
chandnee rat	moonlight night
naya chand hai	the new moon
pao chand	quarter moon
addha chand	half moon
teen pao chand	third-quarter moon
chand bhara	full moon

In Persian words the moon is called maihtab

LESSON, No. 18.

tahra	stars
purab ka tahra	star of the east
sam ka tahra	evening star
fazar ka tahra	morning star
tahra roshnee data hai ...	the stars give light

LESSON, No. 19.



A HORSE.—(EK GHORA.)

*(Translated from the English Spelling Book.)**Hindustani.*

Yih ghora achcha jhanwer admeo ka pas. Ek ghora wuh upna ghur; wuh upna sauwar ko kub paichanta hai, kuch janta uska jagah ek bakkut ma rahai, aur wuh uska rusta dhoon lavaga jis rusta ma wuh jaigah. Sawar essara sa ruckkaga; lagom sa, paoun sa, ghutna sa, aur chabuk sa. Ghora jubb murgaya tub bahut sa kurrch nahee ota dusra janwaro ka mafik. Chumra ka gurdonee bunta hai, aur dusra jotanaka cheege. Dum ka bal sa chokee aur koppra banta hai. Kya bahut shurum ka bat hai ke koi adme, usko krabbe sa ruckka aur marah.

English.

The horse is a noble creature and very useful to man. A horse knows his own stable (house); he can distinguish his companions (riders), remember any place at which he has once stopped, and will find his way by a road which he has travelled. The rider governs his horse by signs, which he makes by the bit, his foot, his knee, or the whip. The horse is less useful when dead than some other animals are. The skin is used for collars, and other parts of harness. The hair of the tail is used for bottoms of chairs and cloths. What a pity it is that cruel men should ever beat or illuse that useful beast.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 19, *continued*

ghora	horse
achcha janwar	noble creature (animal)
admeo ka pas	useful to men
upna ghur... ..	own house
paichanta (or) janta	knows, remembers
sauwar	rider
uska jagah	any place
bakkut ma raiha	once stopped (one time)
dhoon lavaga	find the way
rusta	road
ma jaigah	travelled (to go)
essara	governs
ruckkaga	keep to order (signs)
lagom	bit
paoun	foot
ghutna	knee
chabuk sa	with the (or) his whip
murgaya	dead
bahut, sa nahee	so much, not
kurrch (or) kamka	useful
marfik	not like
dusra	other
janwaro	animals
chumra	skin
gurdonee	collars
jotanaka (cheege)... ..	harness (other things)
bal	hair
dum... ..	tail
chokee	chairs
koppra	cloth
kya shurum kabat... ..	what a pity (shame)
krabbe	bad, cruel
adme	men
marah	beat
krabbe sa ruckka	keep in a cruel way

This page will explain as near as possible the meaning of the chief words on the foregoing page.

LESSON, No. 20.



AN OX.—(EK BAIL.)

*(Translated from the English Spelling Book.)**Hindustani.*

Yih bail bahut achcha kam ka hai, aur bailo sa bahut sã kam hotã hain. Bail ghorì ma chailta hain, aur khooy sa panie nekaltã hain (in India,) (model may be seen in South Kensington Indian Museum, London), aur hur ma chailta hain. Banjarah uska piãt pã cheege ladahtã hai, aur mulk mulk ko jata hai, aur sub cheege ko baichtã hain. Uska gost bahut logo ka khana hai; churbi sa butteeyah bunta hai, chumra sa jutyian banata hain, Balon ko chuna aur muttee ma mielayte hain, uska seeng sa bahut sa cheege bunta hain, kunjee, chota chummach, button (or gundi). Gaei doode deta hain, aur khub sa khana hain. Doode sa punnier banata, mallai, aur mallai sa muckhon banata hain. Aur goi ke bachcheya ka gost ka khata hai.

English.

The ox is a useful animal, and does a great deal of work. An ox is often used to draw a cart or plough. (Used in India to draw water from the well, and to carry merchandise from one country to another, on purpose for sale.) Its flesh is good for food, its fat is used to make candles, its skin is made into shoes, and the hair is mixed with lime to make mortar, the horn is used to make useful articles, such as coombs, spoons, or buttons. Cows gives us milk, which is excellent food, of milk we make cheese, cream, of cream butter is made. The flesh of the calf is veal, and is good for food.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 20, *continued.*

bail... ..	ox
bahut achcha kam ka ...	very useful to work
bahut sa kam hota ...	a deal of work is done by them
ghori ma chailta ...	it draws carts
hur... ..	plough
khooay	a well
nekalta	to draw, to pull up
panie	water
banjarah	the act of carrying mer- chandise
piat pa cheege ...	things on its back
ladahta	a load
mulk mulk	from one country to another, different parts
jata (or) jana	to go
sub cheegeo	many things
ko baichta... ..	for sale
uska gost	his meat or flesh
bahut logo... ..	for many people
khana	food, to eat
churbi	fat
butteeyah	candles
bunta (or) banana... ..	to make, or making
chumra	skin
jutiyan	boots or shoes
balon	hairs (plural)
chuna aur muttee ...	lime and mortar
melayte	to mix
seeng	horn
kunjee	comb
chota chummach ...	small spoon
gaei	cow
deta (or) dena	to give
doodh	milk
khub	excellent
punnier	cheese
mallai aur muckhon ...	cream and butter
bachcheya... ..	young cow, calf
gost	meat

LESSON, No. 21.



A SHEEP.—(EK BHARE.)

Translated from the English Spelling Book.

Hindustani and English combined.

Bhare ka gost ka khub khana—the flesh of the sheep is excellent food. Uska pashm (wool) sa kummal (blankets,) bunta hain—their wool is made into blankets, copra, mojah, aur dustana—cloth, stockings, and gloves. Uska chumra sa chumrah banata hain—their skin is made into leather, chumrah sa jillee bunta hai, aur jillee (parchment) sa kittab (book) bhandta hai—which forms parchment and is used to cover books. Uska utthre (entrails) sa thaunt (fiddle strings) bunta hain—their entrails are made into fiddle strings. Ek bhare hai durka janwar (timid animal), aur kutta (dog) ka dakena (see) hein sa bagh (run) jawaga—the sheep is a timid animal, and will run away from a dog.

LESSON, No. 22.

HINDUSTANI.	ENGLISH.
mussuck	a vessel made of sheep or goat skin used in India for carrying water
bheesti	a man employed in carrying the mussuck
kulla aur kalagee	head and reece
dil aur gurda	heart and kidneys
bhare ka paoun	sheep's feet
pooch	tail

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 23.

aje badlee hai	...	...	the day is cloudy, dull
badul garsta hai	...	...	it is thundering
bigli chamuckta hai	...	...	it is lightning
panie barsta hai	...	...	it is raining
badul saf hai	...	...	the sky is clear
undyali	...	...	darkness
undyali rat	...	...	dark night
sunna bihtar hai	khanase...		it is far better to hear
			than to say
bahut jagah chup rahna	}		in a great many places
achcha hai			it is much the best to
			be silent
chore mat karo	...	...	do not steal
surat ko saf rukko...	...	...	keep a clean face
chabuk	...	...	whip
beja ko bagme bo...	...	...	seed to be sown in the
			garden
bagal se jao	...	...	to go by on one side
girza ko jao	...	...	to go to church
bahut bat mat kara	...	...	do not talk so much
kiska gun hai	...	...	who is doing it
des ko jao	...	...	returned to or from our
			native home
rata par mat so	...	...	do not slip on the sand
rata (or) baloo	...	...	sand
kaguje ko parq	...	...	tear that paper
aushuk	...	...	a male lover
marshook	...	...	a female lover

LESSON, No. 24.

is mafik	...	...	like this
is mafik hain	...	...	it is like this
is mafik karo	...	...	to do like this
us mafik karta tha	...	...	doing like that
uska mafik karo	...	...	do like that
uska mafik mat karo	...	...	do not do like that
iska mafik mat karo	...	...	do not do like this

LESSON, No. 25.



STEAM-BOAT.—(AUG-BOAT.)

HINDUSTANI.

ENGLISH.

hum samundar ko jata hai	I am going to sea
kub tum jaiga	when are you going
do teen hafta ma	in two or three weeks
	time
tum kya jahaze ma jaiga ...	what ship are you going
	in
aug-boat ma	steam ship
aug-boat jaldee sa jata hai	a steam ship goes quick
hawa ka jahaze jaldee sa }	a sailing ship does not
nahee jata }	go so quick
sawdagar	a merchant
sub cheege bageta hai ...	sends all his things
hawa ka jahaze ma ...	in sailing vessels
us mulk sa is mulk ma ...	from that country into
	this country
sub admelog aug-boat ma }	all the people go in
jata hai }	steamships
jahaze ka sahab na hukum }	the commander of the
dia ke bowta ko ourow }	ship has given orders
	to hoist the flag
jub shaher ka nazzeek aiga	when it comes near the
	town or city
jahaze ko lungar do ...	anchor the ship
hum hawa ka jahaze ma }	I came in a sailing ship
awa is mulk me Hin- }	to this country from
dustan sa }	India
panch mahina ma... ..	in five months
kapsa Cape of Good Hope	round the Cape of Good
	Hope

EXPLANATION OF SENTENCES.

Before proceeding further in this work, the Author will here explain the constitution of a few short sentences, so as to give the learner a clear idea of Hindustani conversation.

The word "hai" or "hain" will be found frequently at the end of numerous sentences in this book. In a great many instances it is used, and must be used, in conversing, to give a proper sound to the sentence ; in some other cases it is used in place of the English words *is, am, &c.*, to denote that something is in the act of being done. There are other words such as "ho" "tha" "ka" "ke" "sa" &c., which also imply that something is in the act of being done.

Sentences are also read quite dissimilar to those in English, and the words run in a reverse order.

The following will explain the mode of forming sentences, and show the meaning of the words :—

It is time to go home
ghurka jana ka waqt hai
 home to go it time is

What are you doing ?
tum kya karta ho ?
 you what doing are

Bring my things out of that room
marā cheegē us kumra sa laow
 my things that room out of bring

He was doing it
ye karta tha
 he doing it was

Give this toy to that boy
yih kīlona dedo us larka ko
 this toy give that boy to

My horse stands higher than yours
marā ghora tumara ghora sa ucha hai
 my horse your horse than higher is

EXPLANATION OF SENTENCES *continued.*

It will be seen by the foregoing sentences and their explanations that the word sa has more than one meaning, and such will be found to be the case in the other small words, and by paying particular attention to the sentences in the book, they may easily be picked out.

The word *apna* is used in many sentences and means *my own, your own, his own, their own, &c.*

In sentences where I, thou and he, are used, and when wanted to speak of many persons it will be done as follows—

I must go	<i>hum jainga</i>	we must go	<i>hum log jainga</i>
thou shalt go	<i>tu jainga</i>	you must go	<i>tum jainga</i>
he shall go	<i>ye jainga</i>	they must go	<i>wuh jainga</i>

There are a great many words ending with the syllable *na*, which should here be pointed out, viz.—

<i>jana</i>	<i>to go</i>	<i>rona</i>	<i>to cry</i>	<i>blana</i>	<i>to call</i>
<i>sona</i>	<i>to sleep</i>	<i>husna</i>	<i>to laugh</i>	<i>balna</i>	<i>to speak</i>
<i>sunna</i>	<i>to hear</i>	<i>kailna</i>	<i>to play</i>	<i>dana</i>	<i>to give</i>
<i>baitna</i>	<i>to sit</i>	<i>marna</i>	<i>to beat</i>	<i>gana</i>	<i>to sing</i>
<i>khana</i>	<i>to eat</i>	<i>murna</i>	<i>to die</i>	<i>hona</i>	<i>to be</i>
<i>pena</i>	<i>to drink</i>	<i>baichna</i>	<i>to sell</i>	<i>janna</i>	<i>to know</i>
	<i>mangna</i>	<i>to beg</i>			

The following words are changed from singular to plural.

cow ... <i>gaei'</i>	lion ... <i>shair</i>
cows... <i>gaeioko</i>	lions... <i>shairo</i>
flower... <i>phul</i>	ox... <i>bail</i>
flowers... <i>phulo</i>	oxen... <i>bailo</i>
son... <i>beta</i>	room... <i>kamra</i>
sons... <i>bato</i>	rooms... <i>kamro</i>
thief... <i>chore</i>	letter... <i>chittee</i>
thieves... <i>choro</i>	letters... <i>chitteeah</i>

MONEY.

Shells are used as small coin in India, and they are called "Kowry."

4 Kowry makes ...	...	...	one Gunda
A Gunda also means four articles of any kind			
16 Gunda is equal to	...	...	one Pice
4 Pice	"	...	one Anna
2 Anna	"	...	one dewannee
4 Anna	"	...	one chauwannee
8 Anna	"	...	one attunne
16 Anna	"	...	one rupee
10 Rupee	"	...	one auserfee
16 Rupee	"	...	one gold mohur

Notes are also greatly used in India, the lowest being a 2, 3, or 5 Rupee Note, they are also made equal to almost any amount.

A pice is a copper coin value a little over a farthing

An anna, a copper coin, value $1\frac{1}{2}$ d.

A dewannee, silver coin, size of a 3-penny piece, and of about the same value.

A chauwannee, silver coin, about the size and value of a sixpence.

An attunne, silver coin, about the size and value of one shilling.

A rupee, silver coin, about the size and value of a two-shilling-piece.

An auserfee, a gold coin, size & value of a sovereign.

A mohur, gold coin, value 32s. or 16 rupees.

WEIGHTS AND MEASURES.

4 chittaks make one pao, 8 chittaks make a half seer,
12 chittaks three-quarter seer, 16 chittaks one seer.

40 seers make one munn.

A seer is one lb. of Indian or 2lbs. of English weight.

SERVANTS.

It is a rule in India for persons to call their servants by the occupation they follow, and under those names are appended.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

hum apne barar ko mangta	
hai	I want my valet
kitmigar	footman
baberchee	cook
saheese	groom
mallee	gardener
maihter (a low caste) ...	a house sweeper, &c.
dhobe	washerman
bheesti	water carrier
khansama	butler
aya	lady's maid
daye	nurse, or wet nurse
janaye daye	mid-wife

PALKIE.

Palkie is a kind of carriage, without wheels, and is used to convey parties over hilly places, where animals could not travel. It is carried by either two or four men, on their shoulders. There is another conveyance of the same kind called dholee.

LESSON, No. 26.

HINDUSTANI.

ENGLISH.

tum apne mooh dho	wash your face
tum apne hant dho	wash your hands
tum apne gulla dho	wash your neck
tum apne buddan dho	wash your body
tum apne sear ko dho	wash your head
tum apne paoun ko dho ...	wash your legs (or) feet
tumra bal ko kungie kro	comb your hair

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 27.

kamra	...	...	...	room
es kamra	...	...	...	this room
us kamra	...	...	...	that room
es kamra ma	...	...	...	in this room
us kamra ma	...	...	...	in that room
es kamra sa	...	...	...	from this room
us kamra sa	...	...	...	from that room
es kamra ko saf karo	...	...	...	clean this room
us kamra ko saf karo	...	...	...	clean that room
yih kamroko saf karo	...	...	...	clean these rooms
es kamra ko dho	...	...	...	wash this room
us kamra ko dho	...	...	...	wash that room
es kamra ma tha	...	...	...	it was in this room
us kamra ma tha	...	...	...	it was in that room
es kamra ma hai	...	...	...	it is in this room
us kamra ma hai	...	...	...	it is in that room
es kamra ma bahut sa garda	...	...	...	} there is a great dust in
hai	...	...	...
es kamra sa sab cheege	...	...	...	} everything must be
nekalo	...	...	...
es kamra ma maze lagow	...	...	...	lay the table in this
				room
es kamra ma sub cheegeoko	...	...	...	} bring all the things in
laow	...	...	...
us kamra ma chirag jalao	...	...	...	light the lamp in that
				room
us kamra sa chokee laow...	...	...	...	bring a chair out of
				that room
es kamra sa us kamra ma	...	...	...	out of this room into
				that room
ek glass wine-shrop rukko	...	...	...	} a glass of wine, put it
us kamra ma	...	...	...
es kamra sa jao	...	...	...	go out of the room
us kamra ma agjalou	...	...	...	light a fire in this room
baberche kana	...	...	...	kitchen
botle kana...	...	...	...	butler's pantry
funnoose ghur	...	...	...	lamp room
plung ka kamra	...	...	...	bed room
gussal kana	...	...	...	bath room or lavatory

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 27, *continued*

hazari ka kamra ...	...	breakfast room
khana ka kamra ...	...	dining room
gole kamra ...	...	drawing room
baba ka kamra ...	...	children's room (or) nursery
sagar pasa...	...	a room where servants sleep

LESSON, No. 28.

kitab ko uperruckdo ...	...	put up those books
kitab ka bagol sa raho ...	...	lay by those books
tumna apne bal ka kuttaya		you have had your hair cut
tumna apne muchah muraya		you have had your moustache shaved
tumna apne dorree ko	}	you have had your
kutwaya (or) kuttaya ...		
tumra bal lumba hai ...	...	your hair is too long
tumna apne mojah ko	}	you have changed your
badlie kya ...		
humna apne naukar ko	}	I have changed my ser- vant
badlie kya ...		
humra pas ek achcha	}	I have a good servant
naukar hai ...		
mujah dusra naukar lana	}	I shall take another servant
chahiye ...		
yih kiska dustana hai ...	...	whose gloves are these
es cheege ko kuberdari sa	}	put these things very careful
rucko ...		
humna apne coppa ko	}	I have changed my clothes
badlie kya ...		
gussa ka bat mat karo ...	...	do not speak angry words
tum hum sa kuffa mat ho		you must not get cross with me
hum ko tum piaryi bat balo		you must say some loving words to me

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 29.

tum aje bara chalak ho ...	you are very sharp to-day
humna apne dosht ko } chittee licka hai ... }	I have written to my friend
hum apne ma bap ko piar } karta hai ... }	I love my father and mother
hum Angrezi bat naheen } samajhte ... }	I do not understand a word of English
tum samajhte ho Hindustan } ke bahta ... }	do you understand the Hindustani words
hum janta hain ...	yes I do
tum samajhte ...	you understand
kalle abie shuru karo ...	only just commencing
hum tora dinme per sa } kanga ... }	in a few days I shall be able to read a great deal better
yih kittab bahut sahaj ki hai	this book is so very easy
hum akkali hai ...	I am alone
hum bahalta hai ...	I am amusing myself
sub koi usko piar karta hai	everybody loves him (or) her
agar tum is mafik fer karogi } hum tum sa bahut khapa } hoangi ... }	if you do like this again I shall be very angry with you
bahut sona parsan mat karo	do not sleep or indulge too much
der tuk plung pa mat paro } jo tumara ustadd kaha so } karo ... }	do not lie long in bed whatever your master or teacher wishes you to do, do it
apne saback achchhi tarah } sa seeko ... }	learn your lessons and pay attention to them
maktab ma batay na karo	do not speak in the school room
tum yadkro ...	you remember
wuh koun hai ...	who is that
uska nam ka hai ...	what is his name
tumhara nam ka hai ...	what is your name

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 30.

SHORT USEFUL SENTENCES.

mat bhulo ...	...	...	don't forget
jaldee sa auw ...	...	...	come quickly
hya sa jao ...	...	...	go away from here
derwaza ko kholo...	...	...	open the door
derwaza ko bundkaro	...	...	shut the door
rahna do ...	...	...	leave it alone
wuh adme koun hai	...	...	who is that man
kuch sabun laow ...	...	...	bring some soap
tum ko kya hua ...	...	...	what is the matter with you
tum hum ko dikk mat karo	...	...	don't you bother me
apne kittab ko paro	...	...	read your book
mat husso ...	...	...	do not laugh
tum kya kerta hai	...	...	what are you doing
tum apne kam karo	...	...	do your own work (or) business
tum koun ho ...	...	...	who are you
tum kya mangta hai	...	...	what do you want
idhar auw ...	...	...	come here, come hither
tum naukre mangta ho	...	...	do you want a place
tum kitna talab mangta ho	...	...	what wages will you require
ath rupaiye mahina lawanga	...	...	will take 8 rupees a month
bahut achcha, sahib	...	...	very good, sir
kamra ma auw ...	...	...	come in the room
kis wasti ...	...	...	why, or what for
gora jata hai ...	...	...	soldier is going (European)
yih kis kam ka hai	...	...	what is the use of this
ghur ma auw ...	...	...	come in the house
ghul mat karo ...	...	...	don't make a noise
waha sa neche uttro	...	...	get down from there
tum aapsa ghumo ...	...	...	turn yourself round
tum dahine sa phiro	...	...	turn to your right
tum baien sa phiro	...	...	turn to your left
saboor karo ...	...	...	have patience

HINDUSTANI.

ENGLISH.

SHOP-KEEPERS AND SHOPPING.

dukan	...	...	shop
dukan dar	...	...	shopkeeper
modee ki dukan	...	...	grocer's shop
rote walla ki dukan	...	...	baker's shop
kassai ki dukan	...	...	butcher's shop
bajage ki dukan	...	...	draper's shop
sunar ki dukan	...	...	goldsmith or jeweller's shop
muchle ki dukan	...	...	fish shop
derzi ki dukan	...	...	tailor's shop
mochee ki dukan	...	...	boot & shoe or saddler's shop
kumar ki dukan	...	...	earthenware shop
loha ki dukan	...	...	ironmonger's shop
kittab ki dukan	...	...	book or stationer's shop
kubber ka kaguje ki dukan	...	...	newspaper shop
sawdagar ki dukan	...	...	merchant, or general dealer and furniture shop, &c., &c.
gwalla ki dukan	...	...	milk and butter shop or dairy

banya (or) modee ki dukan

ma jao	...	...	go to the grocer's shop
aur kuch sawdar laow	...	...	and bring some grocery
ek seer cheene	...	...	2lbs. best icing sugar
ek seer misri	...	...	2lbs. lump sugar
addha seer suckar	...	...	1lb. coarse brown sugar
addha seer ghi	...	...	1lb. clarified butter
ek seer muckhon	...	...	2lbs. butter
addha seer kala cha	...	...	1lb. black tea
ek chittak hara cha	...	...	2ozs. green tea
hum apne apse melayangi	...	...	I will mix it myself
do seer auta	...	...	4lbs. coarse flour
ek seer maidah	...	...	2lbs. of fine flour
do chittak nemack	...	...	4ozs. salt
pao chittak gole mirrach...	...	...	$\frac{1}{2}$ oz. pepper (or) pepper corns

HINDUSTANI.

ENGLISH.

SHOPPING *continued*

addha chittak musala	...	1oz. of all-spice
pao chittak loungh...	...	$\frac{1}{2}$ oz. of cloves
aldee aur adderack	...	turmerick and ginger
dunyah	... ..	coriander seed
gera aur meg	... ..	carraway seed & nutmeg

rote walla hya hai	...	the baker is here
kinta rota lena chahiya	...	how much bread do you require
panch paorote	... ..	five loaves

The Author now thinks it proper to give a description of the different breads used in India. Rote is of two kinds, and one kind is used only by all classes of Natives, and that kind they make themselves, as they will not eat a bread made by a baker. The rote which the Natives eat is made by the hand, is about the size of a desert plate, and is very thin, very much like a pancake, only differently made. It is made of (auta) coarse wheat flour (like Scotch oatmeal) and water, and cooked in a kind of fryingpan. It is called Chappatee. The rote which the European eats is made of fine flour (maidah), and is made into loaves and tin loaves as in England. Its proper name is Paorote. Rolls, muffins, crumfitts, rusks, biscuits (or) poppre, sweet cakes (or) mettayee, fruit (or) mawa cakes, are also made. The names of rolls, twists, &c., are the same as in England, but all sweet cakes are called—meta rote.

A great many persons make these sweets themselves in a kind of oven called—tundoor, which is heated top and bottom with charcoal, or luckree ka khoila.

kassai ki dukan ma jao	...	go to the butcher's shop
gost leaneka hukum do	...	give orders for the meat to be brought
yih gost tazi nahee hai	...	this meet is not fresh
is tuckra ka kya dam hai...		what is the price of this piece
panch rupiya	... ..	five rupees or 10s.
ek tuckra bachcheya ka gost		a joint of veal
ek tuckra bhare ka gost	...	a piece of mutton
ek tuckra gaei ka gost	...	a piece of beef

HINDUSTANI.

ENGLISH.

SHOPPING *continued*

markeen	calico
chheet	prints
razi	a bed quilt (hiderdown)
kummal	blankets
plung ka chuddar...	sheets for the bed
maze ka chuddar ...	table cloth
kaneka towlea ...	dinner napkins
galecha aur farsh...	rug and carpet
rasemeel powshauk	silk costume
muckmul	velvet
soote, doree	cotton, thread
chauta	umbrella
suee aur pien	needles and pins
purda	window & other curtains
nareal mat... ..	cocoanut matting
chuttayi	rush matting
bait ke chuttayi ...	matting made from cane as cane-seated chairs
bait (cane) ke lotti	cane stick
bhass ke lotti	bamboo stick

sona ke ghuree	gold watch
chandi ke ghuree...	silver watch
sona ke jungere	gold chain
chandi ke jungere ...	silver chain
humra ghoree achcha nahee	} my watch does not go very well
chailta	
isghuree kosaf karnachahiye	} this watch requires to be cleaned
teek nahee chailta ...	
ek naya chabhi chahiye ..	it does not go right
yih ghuree ka waqt achchi	} it requires a new key
nahee chailta	
gunta	this watch does not keep good time
tum deka kitna bajah hai...	clock (or) bell
sarhe char bajah hai ...	you see what time it is
panch laihma	it is half-past 4 o'clock
	five minutes

HINDUSTANI.

ENGLISH.

SHOPPING *continued*

hum muchee mo lainge ...	I want to buy some fish
kya muchee chahiye ...	what kind of fish is required
rahu muchee ...	a large fish, similar to a salmon
baume ...	eels
jeenga ...	shrimps or praungs
kakra ...	crabs
crow fish ...	lobster

derzi ko pas jao ...	go to the tailor's
aur humra pantloon laow...	and bring my trousers
hum ko nappo aur ek jora } koppa banou ...	measure me and make a suit of clothes
kya guge sa bunaga ...	how many yards will it take
chah guge... ...	six yards.
do teen aur gundi seeo ...	sew two or three more buttons on
yih kurti teek nahee ...	this coat does not fit right
naya topi mangta hai ...	I want a new hat
tum humra issab bhajo ...	you send my account
dusra hufta me hum tumko } daiwanga ...	and I will pay you next week

ek jora juta banou ...	make a pair of boots
yih jutiya marammat karo	mend these shoes
hum naya zin aur lagom } mangta ...	I want a new saddle and bridle
ek chabuk (or) kora ...	a whip
memsahib ka zin ...	lady's saddle
tum hamra saheese ko de-o	give it to my groom
chota sahib ka zin...	young gent's saddle
humra rikabo bahut lumba } hai ...	my stirrups are too long
chota karo...	shorten them
zin ko tungkro ...	tighten my saddle

HINDUSTANI.

ENGLISH.

SHOPPING *continued*

prich piala...	...	...	cups and saucers
basan	...	...	dishes
rakabya	...	...	plates
gurra	...	...	pitchers
suraye	...	...	earthen water bottle
chilumche	...	...	wash-hand basin

tama ke detchkee...	...	...	copper saucepan
loha ke detchkee	...	...	iron saucepan
teen ke detchkee	...	...	tin saucepan
petal chirag dan	...	...	brass candlestick
kettlee	...	...	tea-kettle
cha pochee	...	...	teapot
koffi pot	...	...	coffee pot
loha ka kuttola	...	...	small iron bedstead
justah shamdan	...	...	pewter candlestick
ranga	...	...	lead
ranga ki goli	...	...	leaden bullets
loha ka gola	...	...	iron cannon balls
charrah	...	...	shots
barrude	...	...	powder
bandook ki topi	...	...	gun caps
turwar (or) kirich	...	...	sword
chuckko	...	...	pen or pocket knife
arree, rukhanee	...	...	saw; chisel
kainchi aur ustura	...	...	scissors and razor
loha ki balte	...	...	iron buckets
tala, chabhi	...	...	lock, key
kabob ki seek	...	...	a roasting spit

tum kubbar kajuje bageta	}	
ho		do you sell newspapers
kuch lickna ka kajuje		some writing paper
kuch lefafa		some envelopes
hum kissa ka kittab mangta		I want a story book
es kittab ma teen sau saffa	}	in this book there are
hai		300 pages

HINDUSTANI.

ENGLISH.

SHOPPING *continued*

besaiti (sawdagar) khana	...	...	a general dealer's shop where articles of every description can be bought, as
ghurka asbab	...	...	household furniture
charepie (or) plung	...	...	bedsteads
plung ka koppra	...	...	bed clothes
plung ki mussyre	...	...	bed or mosquito curtain
pankah	...	...	a large fan used in India in the summer season
churee kharta	...	...	knives and forks
chande ka cheege	...	...	silver and plated goods
aina	...	...	looking glasses
thusbeir	...	...	pictures
punnier, sardines, saban,	}		
bottled ale-shrop, porter-			
shrop, aur wine-shrop,			
sub cheege besaiti khana			
ma bickta hai	...	...	cheese, sardines, toilet soap, bottled ale, porter, and wine, all things sold at the sawdagar's establishment

doode, muckhon	...	...	milk, butter
melaye	...	...	like a Devonshire cream
dahhe	...	...	curds and whey

mawa ki dukan	...	...	fruit shop
ungoor	...	...	grapes
beehi	...	...	gaboo, gaboo jelly
akrote	...	...	walnut
kismis	...	...	Sultana raisins
baddam	...	...	almonds
choarra	...	...	dates
kala	...	...	banana
chukkotra	...	...	shaddock

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 31.

daye	nurse
daye tum humra baba ko	} nurse, will you give my
doode do	
aje baba kaha ko rota hai	} baby milk (breast)
	} why did the baby cry so
	to-day
iska dant ducta hai	he has the tooth-ache
iska pate durat karta hai...	he has the stomach-ache
yih kuch dawayi mangta...	does he want any medi-
	cine
tum hakeem sahib ko bajo	will you send for the
	doctor
tum dawayi khana ma jao	} will you go to the chemist
aur tora sa rareka tale	
laow	} shop and bring some
	castor oil
dawayi	medicine
dawayi khana	chemist's shop
rareka tale	castor oil
yih baba aje achcha hai ...	the baby is much better
	to-day
dusra lurke kaisa hai ...	how are the other chil-
	dren
bahut tundrust hai...	oh, they are all quite
	well
baba ko dho	wash the baby
sub saf koppra pinow ...	dress the baby with all
	clean clothes
usko uska buckra ki ghroee	} put him in his goat-
bahar lajao	
usko hawa killao	} carriage and go out
	take him for a walk to
	get fresh air
cha ka waqt auw...	come home by tea time
tora sa tunda panie aur	} give a little milk and
doode do	
	cold water
plung ma lajao	put him to bed
yih nahee sota hai ...	he is not asleep yet
tora geet ga-o	sing a little song
nindee karo baba, nindee	} bye, bye, baby (repeat)
karo ho	

HINDUSTANI.

ENGLISH.

LESSON, No. 32.

aje tumra bhaie kaha hai	where is your brother to-day
bhaien	sister
hum uska mangta hai ...	I want him
usko bulou... ..	call him
tumara umar kya hai ...	what is your age
bais baras	22 years
tumra kuch kurma hai ...	have you any relations
tumra bap ma kisa hai ...	how is your father and mother
wuh mara bara bhaie ...	he is my oldest brother
wuh mara choti bhaien hai	she is my youngest sister
wuh mara bhainoe hai ...	he is my brother-in-law
tumna shadee kya ...	are you married
tum ek chittee ko lajao ...	you take a note for me
es chittee ka jawab laow...	bring an answer to this note
es chittee ko dack ghur ...	take this letter to the post office
kuch chittee humra wasti hai	are there any letters for me
yih chittee mara wasti nahee hai	this letter does not belong to me
yih chittee dusra sahib ka hai	
es chittee ko tum fer lajao	take this letter back
tum humra us sahib ko salam do aur bolo ki hum kall auwanga	you give my compliments to the gentleman and tell him I shall come to-morrow
ap kaisa hain	
hazur ki tubyat achcha chahiye	a general salutation of a native, meaning— God bless you, or health to you, sir
Khuda apko salamet rucka	

HINDUSTANI.

ENGLISH.

HEALTH AND SICKNESS.—MEDICAL MEN'S ENQUIRY.

mara kammar me dard hai	I have a pain in my back
hum khasta hai	I have a bad cold
khassi	cough
humra kalaja ka pas dard	I have a pain near my heart
hai	
kalaja (or) dil	heart
humra nauree achcha	my pulse does not beat right
naheen chailta... ..	
nauree	pulse
badan ko azmao	examine my body
badan	body
jaunk lagana	apply leeches
jaunk	leeches
tumra dant sara hai	your teeth are decaying
tum tundrust ho	are you healthy
tum ko kabi bamari hua	have you ever been ill
tum kub bamar hua ta	when were you ill last
tumara sub lurke bucha	is all your family healthy
tundrust hai	
zuban ko diklao	show me your tongue
zuban	tongue
tumra chahti kisa hai	how is your chest
chahti	chest
tumra passleah ma choat	you have injured your ribs
laga	
passleah	ribs
tumara sear dard karta hai	does your head ache
tumra hank lal hai	your eyes are red
tumra badan ma kuch ghal	have you any wound or sore place about your body
hai	
ghal	sore place or wound
tumara gulla pa ek furiya	you have a boil on your neck
hai	
furiya	boil or pimple
tumko domma ha ke azar	do you suffer from asthma—a tightness on the chest
hai	

HINDUSTANI.

ENGLISH.

HEALTH, &c., *continued*

domma	...	...	...	asthma
tumra dil ajar hai...	...	...	...	have you a diseased heart
tumra kan me dard hai	...	...	...	does your ear ache
tumara paoun fulla hai	...	...	...	your foot is swelled
tumna kabie baie hua	...	...	...	have you ever had the rheumatic gout
baie	...	...	...	rheumatic gout
tup	...	...	...	fever
tum tora sa dowayi lo	...	...	...	you must take a little medicine
jullab	...	...	...	a dose of medicine of any kind
kala nemack aur sna	...	...	...	salts and senna
dowayi ki goli	...	...	...	medicinal pills
mata	...	...	...	chicken or small pox
ghutna sujah	...	...	...	swelled knee
unglee fufola	...	...	...	blistered or gathered finger
ungoota	...	...	...	thumb
paoun ki airee	...	...	...	the heel of the foot
paoun ki unglee	...	...	...	toes

FISHING.

humlo muchli ka shikkar				
ko chalangi	...	...	...	let us go a fishing
kis daryah ma	...	...	...	in what river
Gungga	...	...	...	River Gangees
Jumuna	...	...	...	River Jumna
naddi (or) nallah	...	...	...	a small river or brook
achcha muchli ka karta	...	...	...	a nice fish hook
muchli ka lugge	...	...	...	fishing rod
muchli ka doree	...	...	...	fish line
khechua ko kharta ma	...	...	...	baît (or) catch them with worms
lagao	...	...	...
khechua	...	...	...	worms

HINDUSTANI.

ENGLISH.

HUNTING AND SHOOTING.

is jungle ma bahut sa	}	in this wilderness there
shikkar hai	}	is good sport
jungle		wilderness
bierbon		desert
shikkari		sportsman
mara bandook kaha hai ...		where is my gun
bhurra hai... ..		is it loaded
humra pistoal bhurra hai...		is my pistol loaded
mara shikkar ka ghora tiyar	}	is my hunting-horse
hai	}	ready
burchi		a long spear used for
		boar hunting
kuch jungli suar hai ...		are there any wild boars
humna goli sa ek harin ko	}	I have shot an antelope
mara	}	with a bullet
humna ek jungli bahu ko		
deka		I saw a wild bear
tum deko deko bahut jungli	}	you look, look there is
buttuk urta jota hai ...	}	a lot of wild ducks
	}	flying about
jungli		anything wild
jungli razhass		wild goose
is jungle ma bahut sa jungli	}	in this wilderness there
janwar hai	}	are a great number
	}	of wild animals
baug (or) shair		tiger or lion
leel gaei		a wild cow
cheeta		leopard
bharya		wolf
barasingha... ..		wild deer
bysa		a male buffalo
bysia		a female buffalo
purrya		the young of the buffalo
tum hukum do ki kal fazar	}	will you give orders for
ko bara sahib hauti pa	}	the elephant to be
jawanga shair ki shikkar	}	ready-to-morrow morn-
ko	}	ing, as the Governor-
		General is going out
		tiger hunting

HINDUSTANI.

ENGLISH.

HUNTING, &c., *continued.*

hauti pa howdah charao ...	tie the howdah on the elephant
hauti	elephant
shikkari kutta	a sporting dog
tazi kutta	greyhound
gidar	a fox
gidar ka bil	fox-hole
jungli billi	wild cat
khabuta ki shikkar	pigeon shooting
tetur	partridge
buttair	quail
cheel	eagles
moor (or) morila	peacock
ghulale aur teer	bow and arrow

RACES.

kal Saugor ka gurdowri ka	} to-morrow is the race-
din hai	
tum chalo ga	} day at Saugor
waha pa bahut sa gurdowni	} there are a great many
ka ghora hai	
gurdowni ka ghora	} race-horses there
gurdowni	} race-horse
bahut sa swang hoga	} race
dusra gurdow hoga	} there will be great fun there
gudda dowraga	} there will be another race
tuttoo dowraga	} a donkey race
kutta dowraga	} a pony race
bahut sa log waha pa jainga	} a dog race
sab rakum ka tamarsha	} a great number of people will go there
hoga	
bara dara ki nechi bahut	} there will be lots of sports
log tah	
	} there was a lot of people inside the tent (or) grand stand

HINDUSTANI.

ENGLISH.

REGIMENTAL TERMS.

jaldee challo	...	...	quick march
dera challo	...	...	slow march
tum kya paltan ma ho	...	...	what regiment are you in
banwan Grandelee...	...	...	52nd Grenadiers
hum resala ko joi	...	...	I am going in the artillery
captan sahib kaha hai	...	...	where is the captain
kunnile sahib koun hai	...	...	who is the colonel
genile sahib hya hai	...	...	here is the general
resaldar	...	...	the captain or commander of a troupe
koun fauj ka hai	...	...	what rank is he
wuh gora bahadur hai	...	...	that soldier is brave
is sipahi na bahadre kya...	...	...	this sepoy has done great bravery
yih paltan larai ko nahee joigi	...	...	} this battalion is not going to the war
tum naukri pa ho	...	...
toap khana	...	...	are you on duty
toap	...	...	armoury
barrude khana	...	...	cannon
ek paltan hummesha kila	...	...	powder magazine
ma rita hai	...	...	} a regiment is always stationed at the fort
sunno toap daga	...	...
ubie ek bajah	...	...	hark, the cannon fires
humra bandook pa sungeen	...	...	it is just one o'clock
lagao	...	...	fix a bayonet on my gun
sungeen	...	...	bayonet
bandook ka guge	...	...	ramrod of a gun
dushman aata hai	...	...	the enemy is coming
paidal ki paltan	...	...	regiment of foot soldiers
resala	...	...	regiment of horse soldiers
larai ho chucka	...	...	the war is over
fathamand hua	...	...	we are victorious

HINDUSTANI.

ENGLISH.

THE SEASONS AND GARDENS.

barsat	...	...	...	the rainy season
garme ka mahina	...	...	...	the hot season (months)
tunda ka mahina	...	...	...	the cold season

*There is supposed to be 3 Seasons, as above, in India,
and they last about 4 months each.*

yih mara baghecha hai	...	...	...	this is my garden
marā baghecha ma achcha	...	...	...	in my garden there is a nice show of flowers
phulwarre hai	...	...	...
yih achcha gulab hai	...	...	...	this is a nice rose
yih achcha chamali hai	...	...	...	this is a nice jessamine
mollee kaha hai	...	...	...	where is the gardener
tum us darkhat ko kalum	...	...	...
lagao	...	...	...	you graft (bud) that tree
yih durkat ko kalum kro	...	...	...	this tree requires cutting or trimming
hum us baghecha me jainga	...	...	...	I shall go in that garden
bagh ka derwaza kholo	...	...	...	open the garden gate
is phul ko karto	...	...	...	cut this flower
muttiber phul	...	...	...	a bouquet or handful of flowers
is phulo ko memsahib ka	...	...	...	take these flowers to the lady
pas lajao	...	...	...
yih durkat ma bahut sa phull	...	...	...	this tree has a lot of fruit on this year
hai is bras ma	...	...	...
yih durkat kub phulta hai	...	...	...	this tree blossomed well
yih achcha zameen hai	...	...	...	this is a nice soil
ek bhiga	...	...	...	an acre
pala sa yih durkat murgiya	...	...	...	the frost has killed this tree
yih phul ka bahut achcha	...	...	...
kusbu	...	...	...	this flower smells nice
phul ka beja	...	...	...	flower seed
molli ki dolli	...	...	...	a garden basket which the gardener fills with fruit, flowers, vege- tables, &c., every morning for house use

HINDUSTANI.

ENGLISH.

USEFUL SENTENCES.

tum kisko dekta ho	...	who are you looking for
derwaza pa koun hai	...	who is at the door
tumra dekna sa bahut		
khushi hai	...	I am pleased to see you
choke pa baitho	...	sit down on that chair
tumna ka kya	...	what have you done
is billi ne chua ko kya	...	this cat ate the rat
humna yih paya	...	I got these
tumna wuh paya	...	you got those
dukan bankro	...	shut the shop
humna apne unglee	ko	
karta	...	I have cut my finger
khoon nekalta hai	...	it is bleeding
itna bat mat karo	...	do not chat so
chup chap sa baito	...	sit quite still
is cheege ko issa kro	...	divide those things
tora saboor kro	...	stop a bit
tum challa jao	...	go on with you
bhaiki bata mat karo	...	don't talk nonsense
hoshma ao	...	be sensible
hum ko chote luga	...	I have hurt myself
usko chote luga	...	they have hurt themselves
isna sab rupayi ko kirich kya		he spent all the money

tumna khabar sunna	...	have you heard the news
yih khunee admi	...	this man is a murderer
isko kaid karo	...	put him to prison
chokedar ko bulao	...	call a policeman
tumne kis wasti aisa kya	...	why did you do such a deed
tum phase paoga	...	you will be hung
aisa kam mat karo	...	this kind of work shall not be done
saja hoga	...	without punishment

HINDUSTANI.			ENGLISH.
bana-banaya	...	...	already made
pucka-puckaya	...	...	already cooked
ulta-pulta	...	...	topsi-turvy
jute-moot	...	...	falsehood
kucha-buche	...	...	a term used for little children meaning—chicky-biddy
naukar-chakar	...	...	set of servants
sach-much...	...	...	truth
jaha-taha	...	...	here and there
baita-baitaya	...	...	sitting still
joun-toun	...	...	somehow or other
buck-buck	...	...	chatter, clatter

Words of this kind are often used by the Natives only because of the sound, but they generally stand for one meaning, and the first word in some cases means just the same as the double one.

jo	...	...	...	what
jo-jo	...	...	...	whatever
jo-koi	...	...	...	whosoever
jo-kuch	...	...	...	whatsoever

ho-jiye	...	...	...	please to become
kur-jiye	...	...	...	please to do
da-jiye	...	...	...	please to give
la-jiye	...	...	...	please to take
pi-jiye	...	...	...	please to drink

humko jaya chahiye	...	we must go
usko jaya chahiye...	...	they must go
tumko deka chahiye	...	you ought to see
kitna chahiye	...	how much is required

HINDUSTANI.

ENGLISH.

MAGISTRATE AND PRISONER.

kazi	...	...	...	magistrate or judge
kaidi	...	...	...	prisoner
khutwal	...	...	...	chief constable
kaidi hyaper hai	...	...	...	prisoner at the bar
tumna kurti ko chori kya...				you are charged with stealing a coat
rupayi chori kya	...	...	...	stealing money
koppra ko chori kya	...	...	...	stealing cloth
tumna us adme ka chori kya				robbing that man
ghurka tora aur cheegoko				} breaking into the house
ehuriya	...	...	...
				and stealing the things
tumna us adme ka nam jhut				} you have forged that
kaya	...	...	...
				man's name
tumna us aurut ko gali dya				you abused or assaulted that woman
tum such bolo aur khabool				} tell me the truth, are
karo	...	...	...
				you guilty or not
yih humra kam naheen hai				I am not guilty
humna chori naheen kya...				I did not steal it
tumra koi ghoowayi hai	...	...	...	have you any witness
usko bulou...	...	...	...	call them
tum kasam kow	...	...	...	take your oath
tum kya bolo	...	...	...	what have you to say
us adme ne chori kya, aur				} that man has been
chaprasse ko mara	...	...	...
				stealing, and beating the policeman
isko kaid karo	...	...	...	put him to prison
hum tum ko do mahina ko				} I shall send you to jail
jail-khana ma bhagainga				
				for two months
jub tum waha se awanga...				when you come out
aisa kam mat karo	...	...	...	don't you do like that again
yih ghuna gar naheen hai				he is not guilty
isko jana do	...	...	...	dismiss him

HINDUSTANI.

ENGLISH.

HOW TO DISTINGUISH AND ADDRESS THE HIGHER CASTE.

The following is the way of distinguishing the Native Castes, Ranks, &c., and the mode of addressing them :—

MUSSULMAN.

There are Four different kinds of Mussulmen, viz., Sakh, Syiad, Mogul, Pattaun, and they may easily be distinguished by their names, for instance—

Khadurbuksh, *buksh*, at the end shows, that he is a Sakh, and the same rule applies to every name with (*buksh*) at the end. The natives call them Sakhzi.

Emamkhan, *khan*, shows the person to be a Pattaun, and he is called Khan-sahib.

Mahommad Ali, *Ali* signifies Syiad, and they are called Syiad. The Shah of Persia is a Syiad, and he is often called Syiad-zi or Syiad-sahib.

Mahommad Eusff, *Eusff* is Mogul, and such they are called.

The oath of the Mussulman is—Khuda (or) Allah kassam.

The Mussulmen go to church (*maihjid*) four times a day, as a rule. The *maihjid* is a kind of Low Church of England. They bury the dead, and use a burial service.

khaboor ...	...	...	grave
khubrustan	...	...	cemetery

The Nabob and Badshah, are also Mussulmen, and must be addressed, in Persian, Urdu, &c.,—

khuda ap ki badshahit ko	}	most gracious sovereign
salamat rucka	}	may it please your
		majesty
hazoor ka mijaj achcha	}	God bless your majesty
chahiye		or health, wealth, & safety

HINDUSTANI.

ENGLISH.

CASTE, &c., *continued.*

hazrat sahib	...	...	your highness
ap kahan ko jawanga	...	...	where does your highness intend to go
ap kahasi ate hai...	...	...	where is your highness coming from
bagum	...	...	a queen
shahzadah...	...	...	a king or queen's son
shahzadee	...	...	a king's daughter
mainbhi (or) mujha	ap ka	}	may I have the honour
sath jana chahiye	...		of accompanying your highness

The word (ap) must be always used when conversing with a person of high rank, as it means—your honour or highness.

HINDOO.

The Hindoo Caste is very numerous and rather peculiar. There is the Bramins, Rachpoot, and Tahkoor, or the High Caste ; there is a second or a middle Caste ; and a Low Caste called—Pausi and Chummar.

The Bramin, when bathing, stands on one leg, looks up to the sun, and prays. They either burn their dead, or throw them into the river ; some others do the same.

The Rajahs or Maharajahs are Hindoo kings, and are addressed thus—

maharajah sahib... ... your highness

goosyia (or) bhugwan ... the Lord be with you, &c.
ram, ram ... God bless you, &c.

They worship idols in their temple (mundoor) and they ring bells, burn incense, and decorate their idols with flowers and soaked rice. The names of some of the idols are—Mahadao, Krisnoo, Gowrah Parbutti, Koli Moyi. (*Models at the South Kensington Indian Museum.*)

HINDUSTANI.

ENGLISH.

RELIGIOUS.

Adam pahla adme tha ...	Adam was the first man
Hawwa pahli aurat tha ...	Eve was the first woman
sab insan Adam aur Hawwa } se paida hua ... }	all men and women sprang from Adam and Eve
Khuda ne Adam aur Hawwa ko paida kiya...	God made Adam & Eve
Khuda ne sab koi ko paida kiya ...	God made everybody
Khuda ne sab cheegeo ko paida kiya ...	God made all things
Khuda ne zameen ko banaya	God made the earth
Khuda ne bhaist ko aur } dozuk ko banaya ... }	God made heaven and hell
Khudda muhabbat hai ...	God is holy, just, and pure
Khuda apne beta Isa Masih } ko piar karta hai ... }	God's own beloved Son Jesus Christ
Khuda piara hai ...	God is love
usne apne beta Isa Masih } ko bheja aur wuh hum } logo ka wasti mara ... }	He sent His Son Jesus Christ to die for us
aur jo koi ispa eiman lawaga us ka gunah yih } bukshaga ... }	and whoever believeth on Him shall be saved from their sin
Isa Masih ne hamare gunah } utha lea, aur hamare } wasti salib par mara ... }	Jesus Christ bare our sins, and died upon the Cross for us
ai bandi Khuda pa eiman laa, Khuda ne sab cheego jo hum tum dekna sukta aur jo dekna naheen sukte sub cheego ko Khuda ne banaya ... }	Believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth and all things visible and invisible

HINDUSTANI.

ENGLISH.

THE TEN COMMANDMENTS, (abbreviated)

Khuda ne yihhi bat kaha	God spake these words
aur bola ki	and said
main Khuda hu	I am the Lord thy God
tum log dusra Khuda ko	thou shalt have none
na lo khali hum	other Gods but me
tum log mat jhuko aur sirda	thou shalt not bow down
na kara	to them, nor worship
	them
krabbe se Khuda ka nam	thou shalt not take the
mat lo	name of the Lord thy
	God in vain
Etwar ka din ko yard rucko	Remember the Sabbath
	day
chutti ka mafik rucko ...	to keep it holy
chah dino ma tum apne	six days shalt thou la-
sab kam karo	bour, and do all thou
	hast to do
satwan din Etwar ka din hai	the seventh day is the
Khuda ka din hai ...	Sabbath of the Lord
	thy God
tum apne ma bap ko chah	honour thy father and
karo	thy mother
jub talak zindagi es zameen	that thy days may be
pa raha	long in the land
jisko tumara Khuda ne dea	which the Lord thy
	God giveth thee
tum kisi ka khun mat karo	thou shalt do no murder
tum buddi mat karo ...	thou shalt not commit
	adultery
tum chori mat karo ...	thou shalt not steal
tum apne parosi ki jhut	thou shalt not bear false
batay na karo na sunno	witness against thy
	neighbour
tum apne parosi ki ghar	thou shalt not covet thy
aur usko kuch cheege	neighbour's house,
ka brye mat karo ...	nor anything that is
	his

HINDUSTANI.

ENGLISH.

sirf ek hi Khuda hai ...	there is but one God
Khuda pak hai ...	God is holy
Khuda sachcha hai ...	God is true
Khuda rooh hai ...	God is a spirit
iska jism naheen ...	He has no body
wuh gunah naheen kar sakta ...	He cannot sin
wuh jhuth naheen bol sakta	He cannot lie
Khuda har jagah pa hai...	God is everywhere
mara ek badan aur ek rooh hai ...	I have a body and a soul
jub hum marega mara badan khak ko jaiga ...	when my body dies it will go to dust
mara rooh naheen marega hawan ma rooh naheen hai	my soul shall never die a beast has no soul
nake admi ki rooh bhaist ma jawega ...	the soul of a good man shall go to heaven
buddi adme ki rooh dozuk ma jawega ...	the soul of a bad man shall go to hell
baibal Khuda ka kalam hai	the bible is the Word of God
Khuda ke kalam ko gaur se parho ...	read the Word of God with care
Khuda ko apne tamam dil se piyar karo ...	love God with all your soul
subhu ko usa talash karo din bhar us se dar karo ...	seek him in the morning fear him all the day
sam ko uske dua mango... nalat mat karo ...	pray to him at night do not swear or curse
sab admio ke sath mil jul kar raho ...	live in peace with all men
Isa Masih akhirkar roz dunya ki adalat karne ko awaga ...	Jesus Christ will come to judge the world at the last day
Auro se aisa saluk karo, jaisa tum chahte ho ki wuh tum se kare ...	Do to others as you wish them to do to you

A VOCABULARY OF EASY WORDS.

For the learner to refer to when required.

ENGLISH AND HINDUSTANI (VICE-VERSA.)

ENGLISH.

HINDUSTANI.

A

accept	...	...	...	lena
and...	...	...	...	aur
at	...	...	...	par, ma, tha
any	...	...	...	koi, koun
anyone	...	...	...	koi hai, koun hai
after	...	...	...	peche, baud
again	...	...	...	phier
able, capable	...	...	...	suckta
absent, away	...	...	...	hazir, naheen
age, how old	...	...	...	ummar
artillery	...	...	...	toap-khana
army	...	...	...	fauj, lashkar
assistance, help	...	...	...	madad
account, money account	...	...	...	hissab
account, to give a reason...	...	...	...	sabab
a, an	...	...	...	ek
abundant, plenty, enough	...	...	...	bahut sa
abuse, insult	...	...	...	galie
afternoon	...	...	...	do pahar ke bad
ask	...	...	...	puchho
angel	...	...	...	frishta
answer	...	...	...	jawab
arm (of body)	...	...	...	bazu
awake	...	...	...	jagao
asleep	...	...	...	sota
antelope	...	...	...	harin
ashes	...	...	...	rakh
as	...	...	...	jaisa, taisa, aisa
active	...	...	...	chalak
agree	...	...	...	kabul
above, over	...	...	...	uper, uncha
agent, counsellor	...	...	...	wakeel

ENGLISH.

HINDUSTANI.

air ... ..	...	hawa
alarm, frighten ...	...	doisat, durta
abide, to stay ...	...	rahaina
abroad, foreign parts	...	perdais, dosra, mulk
away ... ..	...	gaya, challa
accident ... ..	...	choat milla
acid, sour, bitter ...	...	khutta, kurwa
acre (of land) ...	...	beghah
advertisement ...	...	ishtihaar
always ... ..	...	hammesha
anger, angry ...	...	khafa
animal ... ..	...	janwar

B

but... ..	...	par, lekin
boy ... ..	...	chokra, larka
blue ... ..	...	leel, nela
black ... ..	...	kala
beef ... ..	...	gaei ka gost
bell ... ..	...	ghunta
bad, wicked ...	...	krabe
blood ... ..	...	khoon
bloody ... ..	...	khooni
better ... ..	...	kub, baihter
best, nice, good ...	...	kub, achcha
beast ... ..	...	hawan
baker ... ..	...	pao-rote walla
butcher ... ..	...	kassai, gost-walla
barber ... ..	...	nauw, hazam
back (the)... ..	...	peat
before, in front ...	...	samne, agah
behind ... ..	...	pecha
baggage, luggage...	...	asbab
ball (to play with)	...	gaend
belly, stomach ...	...	pate
beggar ... ..	...	fakeer
birthday ... ..	...	paida ish ka din
beetle, insect ...	...	kera
beat, punish ...	...	marra, sajah

ENGLISH.		HINDUSTANI.
bullock, ox, bull ...	...	bail, saur
box... ..	...	sundook, bakas
burn, to burn, burning ...	...	jalla, jalle, jalta
blow (to blow with mouth)		phooko
blow (to strike) ...	...	choat, maro
bonnet or hat (lady's) ...	...	topi memsahib ka
bedchamber, bedroom ...	...	aram-ghur
be, become ...	...	hona, hua
bird ...	...	chiryia, pukharoo
building, a... ..	...	basti
book ...	...	kittab
bible ...	...	koran shree, kara muhla baibal, koran
bottle ...	...	botle
basin (wash-hand) ...	...	chilamche
basin ...	...	kuttora, piala
button ...	...	ghundi, boton
badge, mark of distinction		charmak
bustle, in a hurry... ..	...	chala chal
bring ...	...	laow
breast ...	...	chahti
blacksmith, ironmonger ...	...	lohar, lohari
bank, banker ...	...	kajana, kajanche
begin, beginning ...	...	shuru-kro
bridge ...	...	pul
bridle, reins ...	...	lagom
blind ...	...	andha
body ...	...	badan, jism
bone ...	...	haddi
booty, bounty ...	...	loot
box (small size any kind)		dibya, dibba
breadth, width ...	...	chaura
brother ...	...	bhai
brother-in-law (wife's		
brother ...	...	sala
brother-in-law (sister's		
husband ...	...	bhainoe
breakfast ...	...	hazari
bearer, porter ...	...	kooly
bricklayer ...	...	raj-mistri

ENGLISH.			HINDUSTANI.
barracks	...	...	gora ka barak
butter	...	...	muckhon
brook	...	...	nala
bayonet	...	...	sungeen
boy, son	...	...	pesar (Persian word)

C

condition, circumstances	...	...	ahyal
custody, care, possession	...	...	hawala
completed	...	...	khatm
chorus	...	...	upaj
come suddenly	...	...	a-jana
cap, hat	...	...	topi
clap (with the hands)	...	...	thalee
claw (animal)	...	...	panja
cast-off (clothes)	...	...	uttaran (koppra)
come, coming	...	...	auw
copper	...	...	tamba
change	...	...	badli, pher
cinnamon	...	...	dolchini
camp, tent	...	...	dera
crocodile	...	...	ghoriya
clock	...	...	ghuri ghunta
careful, take care	...	...	khabardar, ussiar
careless, carelessness	...	...	ghafil
catch	...	...	pakkro
clay	...	...	mette
cock-fowl	...	...	murgha
cock-bird	...	...	ner-chiryia
cock-crow	...	...	murgha-ki-bong
canon	...	...	toap
cook (man)	...	...	babarchi, bawarchi
cask	...	...	peepa
canal	...	...	duriya
carpenter	...	...	barhaie
cloud, cloudy	...	...	badal, badli
cultivated, abundance	...	...	abadan, abadani
captain	...	...	kaptan-sahib
coast, shore, beach	...	...	kinara
corpse, a dead body	...	...	murda

ENGLISH.	HINDUSTANI.
cobbler	chamar, mochi
church (European)	girja
church-time	girja ka waqt hai
city... ..	shaha
cavalry	resala
cheese	punnier
cheap	susta
chaff	bhusa
cream	mallai
cord, rope	rassi
collect, add to, save	jama, kra, tha
company, to assemble	majlis
clothes-seller	koppra-baichne-walla
coat (great)	gran-coat
content, willing, agreeable	razi
cow	gaei
calf	gaei-ka-bachcheya
country	mulk
cards (playing)	thas (khalna ka)
cantonment	chhauni, burrch
carraige, brougham	palkie-ghori
cart, van	crochi-ghori, hakri
charcoal	luckri-ka-koila
coal	puttul-ka-koila
cold, to catch cold	sardi
cough	khassi
cold, cold weather	thunda
colour, shade	rang
crooked	terhi
command, order	hukum
commerce, buy and sell	bai, bacha
children	bal-bachcha
covered	dacka
chalk	chui mutti, poatni
childhood	lurkpana
clean	saf
camel	ount
cage (bird)	pinjra
candle	buttee
castor-oil	rareka-tail

ENGLISH.

HINDUSTANI.

D

doomed	giriffdar (tha, kya, hua)
deaf	bhaira
dumb	goonga
dead	mua, murgia
day	din
day after to-morrow ...	parsoo
days, two after to-morrow	parsoo-tirso
day before yesterday ...	parsoo
dear, love	piyara
dear, not cheap	mainga, bahut sa dom
dew	oss
dewdrop	ossparta
damp	gila, oda
dry	sukha
debt	koraj
debtor	korajdar ma
devotion	illahie, niwazi
daybreak	fazar, tarka, subhu
dyer	rangrez
drunkard	sirape, matwala
dog (kutta) she-dog ...	kuttiya
doctor, surgeon	hakim
drawers, to wear	paijama, sutania
drawers (furniture) ...	almaire
dirty, unclean	maila, napak
door	derwaza
dust	garda, dool
dinner	khana
duck	buttuk
double (two)	dusra
double (to fold)	dhorao
double, quick	daurna, jaldi, furti
daughter	beti
dig	khodo
drink	pie-o
drop (of water)	boond
drop (to fall)	gira, girpara
distance	dur, dursa, dur hai

ENGLISH.			HINDUSTANI.
dishes	...	...	basan, burtan
diamond	...	...	hera, jowahir
desire	...	...	chahiye
drum	...	...	baja, tamboor, dholak
drummer	...	...	tabalche, tamboorche
difficulty	...	...	mushkil ma
druggist, chemist	...	...	passari
demon, devil	...	...	bhoot, paleet, saitan
desert	...	...	maidan, biaban
deep	...	...	gahira
die ...	...	...	marna
dealing	...	...	sawdagri
doll...	...	...	gurria
delay	...	...	der, dersa
divine, divinity, godly	...	...	Khuda ka kalma purta
dance, dancing	...	...	nach, nachta
death	...	...	maut
date (of the year)	...	...	sal ka din, bras ka din
date (fruit)	...	...	chuhara, kajule
do, to do	...	...	karna, karo
done	...	...	hua, hoga
drain, sewer	...	...	mori, nauri
darkness	...	...	andiyali
dark	...	...	andiyala
draw, pull	...	...	khecho
drill	...	...	kawaid

E

European	Bilayti, Wilayti
Europe	...	...	Wilayt
English language...	...	...	Bilayti or Inglistan bat
evening	...	...	saum, sanjh
each, everyone	...	...	har-ek, erkoi, ek ek
education	...	...	ealim, talim
earth, ground, land, soil	...	...	zameen, mutti
earth, the world we live in	...	...	dunya, jahan
entire, whole, complete	...	...	samucha, tamam
empty	...	...	khali
ear-rings	...	...	kan ki ballee (bala)

ENGLISH.		HINDUSTANI.
enough, plenty	...	bas
eagle	...	cheel
eaglet	...	cheel ka bachcha
ears	...	kan
eyes	...	ankh
eyebrows	...	bhow
elbow	...	kouni
ease	...	aram
easy	...	arami
earn, to	...	majuri
eat	...	khao
egg	...	anda
earning, labour	...	majuri kharna, majuri sa
edge (of knife)	...	dhar
east	...	purab
expense	...	karcha, karach
expenditure	...	karach karna
excellent	...	kub, achcha
extraordinary	...	ajab ka hai, ajib
equal, level	...	barabari (sa)
eclipse	...	gahan
elephant	...	hauti
end, finish	...	tamam shud
enlist	...	bharti-kya
engaged, occupied	...	fursat nahee
engine	...	kal
eldest	...	bara ummer
executor	...	wazi
exalted, pleased	...	nihal
escape	...	nikal-jana, challa-jana

F

forget	...	bhula, bhulna
forgive	...	maf karo
father	...	bap, wallid
farmer	...	zameendar
food	...	khana
fist, handful	...	mutthie
flea, (bug)	...	pissu, muchur (kutmul)

ENGLISH.

HINDUSTANI.

finger ... ..	... ungli
flower ... ..	... phul
future, futurity ...	... akhirati
face ... ..	... munh, surat, chihra
fish ... ..	... muchli, machchi
false ... ..	... jhut moot
flatter ... ..	... saki baj
fog, mist... ..	... ossi, kuhasa
frog ... ..	... mendook
fever ... ..	... bukor, tap
fatherless ... ..	... rar ka batah, bap nahee
friend ... ..	... dosht, yar
firewood... ..	... ag ki lakree
fly, an insect ...	... mukki
fly, to fly ... ..	... ure geya
few, not many ...	... thora sa
forehead... ..	... mutha
foot ... ..	... paoun, payr
flour ... ..	... ata, suji
field ... ..	... khet
farrier ... ..	... nalband
fault ... ..	... kasurband, gunaga
fact ... ..	... sach
flame ... ..	... jalna
fool ... ..	... baikoof
foolish ... ..	... bahoshi
fork ... ..	... kharta, kanta
fruit ... ..	... phul, mawa
fortnight... ..	... do-hafta
frost, freezing ...	... baraf, oss
furlough, holiday	... chhutti hai
fall ... ..	... girpara
fat person ... ..	... mota adme
fat, of meat ... ..	... charbi
fight ... ..	... larrai
flash, showy ... ..	... chamkana
flesh ... ..	... gost, [human, badan]
fleshy ... ..	... gosty, mota
forage, pasture ...	... ghass, kate
forgery ... ..	... jhut kana, juta, bamond

ENGLISH.

HINDUSTANI.

form, to sit on ...	...	choki, tucta
form, shape, style	...	daul, mafik, surat
fun ... ..	...	dilluggi, ussi thattha
fox ... ..	...	lomri, gidar
fan ... ..	...	punka
fowl ... ..	...	murgha [gi]
flag ... ..	...	bouta
fellow ... ..	...	walla
filth, dirt... ..	...	mila
festival, assembly	...	majlis
flood ... ..	...	nala bara
fine ... ..	...	safa
find ... ..	...	pana
found ... ..	...	pya
fined ... ..	...	jeribana
finished ... ..	...	chucka

G

God ... ..	...	[Mussulman, Khuda & Allah] [Hindoo, Ram, Bhugwan]
gun ... ..	...	bandook
glass ... ..	...	sisā
ginger ... ..	...	adrak
grocer ... ..	...	baniya
grandmother ...	...	dadi
grandfather ...	...	da-da
grandson... ..	...	pota, nata
granddaughter ...	...	poti, nati
garden ... ..	...	bagh, bagecha
game, to shoot ...	...	shikkar
game, to play ...	...	khelna
goat, she-goat ...	...	buckra, buckri
gold ... ..	...	sona
goldsmith ... ..	...	sunar
give ... ..	...	dana
gardener ... ..	...	mollee
gaol, prison ...	...	kaid-khana, jail-khana

ENGLISH.

HINDUSTANI.

gale	...	...	...	andhi, tuffan
gently	...	...	...	aste, dheere
gloves	...	...	...	dustana
girl	...	...	...	chukaria, larki
gift	...	...	...	enam, bakshees
go, to	...	...	...	jao, jana
grass	...	...	...	ghass
garment...	...	...	...	powshauk
gown	...	...	...	saya, pishwaj
grape	...	...	...	ungoor
ground	...	...	...	mettee, zameen
green	...	...	...	hara
great	...	...	...	bara
groom	...	...	...	saheese
glad, pleased	...	...	...	kushi
gladness...	...	...	...	kushbakti
gentleman	...	...	...	admijate
gilt (gold)	...	...	...	klayi
gilder	...	...	...	klayigar
glow-worm	...	...	...	jugnoo
gin	...	...	...	gin-shrop, daroo
girdle (for waist)	...	...	...	kamarbund
goods and chattels	...	...	...	asbab
goose	...	...	...	rajhass
good	...	...	...	bahut achcha
guilt (offence)	...	...	...	gunigar
guide, lead	...	...	...	pishwai
gum	...	...	...	gond
grave	...	...	...	kaboor
gunsmith	...	...	...	bandook banane walla
gunpolisher	...	...	...	sikligar
gunpowder	...	...	...	barood
give away	...	...	...	dedeo, dedano
generosity	...	...	...	murowat
gamble	...	...	...	joowah
gambler	...	...	...	juari
general	...	...	...	gendail-sahib, bra-sahib
get, to obtain	...	...	...	pana
grocer	...	...	...	buniya
grasshopper	...	...	...	tidda

ENGLISH.

HINDUSTANI.

grog	...	...	...	shrop
gram (a kind of corn used	...	...	...	} dana chana
greatly in India as a	...	...	...
cattle feed	...	...	...

H

hashed meat	...	...	...	kalia gost
habit (dress)	...	...	...	powshauk, memsahib ki sawari ka
hail	...	...	...	ola, barf
hale (hearty)	...	...	...	tundrusti
hare	...	...	...	karha, khargost
hair	...	...	...	bal
husband	...	...	...	khawand, khasam
hat, cap	...	...	...	topi
how	...	...	...	kisa, ho, kistra
house, home	...	...	...	makan ghur
house (European)	...	...	...	bunglow
hog	...	...	...	suar
hand	...	...	...	hath
head	...	...	...	seer, kapar
he, his	...	...	...	yih, wuh
hard	...	...	...	sakt
hawker	...	...	...	besaite, box-walla
handkerchief	...	...	...	rumal
half	...	...	...	addha
heat, hot	...	...	...	germi
horse	...	...	...	ghora
horse, a young colt	...	...	...	bachchara
horseshoe	...	...	...	nall
horn	...	...	...	seeng
horseman, rider	...	...	...	sawar
hawk (bird)	...	...	...	baj
health	...	...	...	salamat, salamty
hear, to	...	...	...	sunno
height	...	...	...	ucha, uper
hill	...	...	...	pahar
hilly	...	...	...	pahari
heaven	...	...	...	bhisht

ENGLISH.		HINDUSTANI.
hell	... ..	dozuk, jahannam
heavy	... ..	bhari
hunter	... ..	shikkari
hour	... ..	ghanta
heel	... ..	eri
hole	... ..	bil
heart	... ..	dil
hit, to a mark	... ..	mara, nesana ko
hire	... ..	kiraya
hospital	... ..	ospitall
horse, a racing	... ..	ghurdowri ghora
hasty	... ..	jaldee, furti
hay, dry grass	... ..	ghass ka poola
hen-bird	... ..	madeen
hide, to	... ..	chupna
honey	... ..	sahat
hook	... ..	katha
hope, to	... ..	manawa
hoof	... ..	khurr
householder	... ..	grishti
harmonium	... ..	bajar
handcuff	... ..	hatkri
head (bald)	... ..	gunja
hang, to execute...	... ..	phasee
hang, up	... ..	ludkana
handsome	... ..	khubsurat
harbour	... ..	ghot
hyena	... ..	lakar-bugga
heir	... ..	waris
highway	... ..	sarak, rusta, rah

I

idol, image	... ..	murat
idolator	... ..	murat ka pujani walla
idiot	... ..	pugla
idle	... ..	sust
idleness	... ..	sustee
ill, sick	... ..	bimar
illness, sickness	... ..	bimari

ENGLISH.		HINDUSTANI.
I, myself ...	...	hum, main
ice ...	...	barf
if ...	...	agar
ink ...	...	siyahi
inkstand ...	...	dowait
intellect ...	...	akledar
intend, intention ...	...	irada hai
intelligent ...	...	hoshiyari se
immediate ...	...	esdam, abhi
ignorance ...	...	nadan, nadani
indeed ...	...	albatt, sach hai
insect (butterfly)...	...	kira (tittli)
island ...	...	jazira
issue, to ...	...	nikalta, nikalna
infant ...	...	bachcha
inform ...	...	bolo, jatana
inquire ...	...	puchhu
inquiry ...	...	talashi
inquirer ...	...	puchhna-walla
ivory ...	...	hathi-dant
iron ...	...	loha
ironmonger ...	...	lohar ki dukan
innocent ...	...	begunah
impudence ...	...	be-kuf, be-adab
imprudent ...	...	be-hikhtiyar
inconstance ...	...	bekarari
indigent ...	...	benawa, garieb
indigo ...	...	leel
infantry (soldier)	...	paidal
in, inside ...	...	bhitār, andar ma
insensible...	...	behoshi
invalid ...	...	bemari se, dubla
idea ...	...	guman, khiyal
industrious ...	...	mahnati
infidel ...	...	kaffre
inspect, to ...	...	mulahiza
intoxication ...	...	masti
it ...	...	wuh, yih, es
is ...	...	hai, hain

ENGLISH.

HINDUSTANI.

J

jug	lotah
jams, preserves ...	murabba
jewels, gem ...	jawahir
jewellery... ..	gahna
jail	kaid-ghur, jail-khana
join	milao, joro
juice	arak
jump, to	kudo, kudna
justice	insaf karna
judge	kazi, mulna
journey, to go ...	safar kojana, safar karna
joke	dillugie
joyfulness	khushbaktie
joy	khushi

K

kiss	chumma, bosa
keep, to	rakhna
knowledge	ilmdari
kind, what sort ...	kisrakamka
kettle	ketlee
keys (bunch) ...	chabi (ka gucha)
kill	ziba karna
kick	lathmara
knife	churee
know	janna
kind, to be	maherban
kindness	maherbani
knee	ghutna
king	rajah, badshah
king (playing cards	wazir
knave	gulam
kitchen	bawarchi-khana
keyhole	chabi ka bil
kite (to fly) ...	patang, gooddi
kidney	goordah
kitten	billi ka bachcha
keepsake	yadgari
keen (sharp) ...	dori
kingdom	badshahat

ENGLISH.

HINDUSTANI.

L

light (not dark) ...	...	roshnee
light (not heavy)	...	halka
lady (English) ...	...	memsahib
lady (native) ...	...	bibisahib, janana
lamb ...	...	halwan
lips ...	...	hoat
lunch ...	...	tiffin, tippin
liver ...	...	kaleja
lame ...	...	langra
labour ...	...	kam, mihnāt
labourer ...	...	majuriah
large ...	...	bara
look ...	...	dekho
lime ...	...	chuna
lie... ...	...	jhut
lay, to put down...	...	rakhdeo
language ...	...	zuban, bat
lasted ...	...	khogaya
loose, slack ...	...	dhila hai
lie down ...	...	leta
lead (metal) ...	...	ranga
leaf (tree) ...	...	patta
leather ...	...	chamra
lake ...	...	talao
leech ...	...	joonk
leg ...	...	jangh
liar ...	...	jhuta
lightning ...	...	bigli
lace ...	...	gota
lap ...	...	ghodi
lesson, lecture ...	...	sabak
leaf (book) ...	...	warak
lane ...	...	gulee
lamp ...	...	charag
lantern ...	...	lalteen
ladder ...	...	seeri
land ...	...	zameen
lard (fat)... ...	...	suar ki churbi

ENGLISH.		HINDUSTANI.
love ... ..	...	piyar
long ... ..	...	lamba
lazy ... ..	...	sustee
last-night...	...	gaierat
lady's maid ...	...	ayah
lover (male) ...	...	aushuk
lover (female) ...	...	mashuk
lean (meat) ...	...	dubla
loaf ... ..	...	pao-rôte
loss, lost ... ..	...	nuksan
lemon ... ..	...	nimboo
last ... ..	...	pichhla
M		
monkey ... ..	...	bandar
mustard ... ..	...	raie
mustard-seed ...	...	sarso
mustard-plaster ...	...	raie-ka mulum
man ... ..	...	admi
mad ... ..	...	pagla
madman ... ..	...	diwani-admi
madness ... ..	...	diwani ho, hai
marriage...	...	[Hindoo, byah, Mussul- man, shadi]
make, to ... ..	...	banana
milk ... ..	...	dood
milkman ... ..	...	guwalla
milkmaid...	...	guwallin
many ... ..	...	bahut
manner, respect...	...	a-dab
master ... ..	...	sahib, malik
market ... ..	...	bazar
myself ... ..	...	mara, humra
me ... ..	...	mujhe
mother ... ..	...	ma, amma
minute, a... ..	...	lamah, laimah
meaning ... ..	...	maini
mix, to ... ..	...	milana, milao
medicine ... ..	...	dowayi
midnight ... ..	...	addhirat
meat ... ..	...	gost

ENGLISH.

HINDUSTANI.

meet, to ...	...	...	milna
moment ...	...	...	damme
money ...	...	...	rupaiya, pisa
money changer ...	...	...	surraf
moon ...	...	...	chand
moonlight-night ...	...	...	chandni-rat
morning ...	...	...	fazar
mouth ...	...	...	munh
moustache ...	...	...	muchha
merchant ...	...	...	sawdagar
merchandise ...	...	...	sawdagari
move, to ...	...	...	sarkana
mountain ...	...	...	pahor
mount, to...	...	...	charo
mutton ...	...	...	bakri (or) bhare ka gost
mutiny ...	...	...	lorrai, danga
manly, manliness	...	...	mardana
midwife ...	...	...	janaye daye
measure ...	...	...	mapa
mourning, grief ...	...	...	matam dori
mill (hand) ...	...	...	chakki
my, mine...	...	...	mara
month ...	...	...	mahina
moist ...	...	...	gila
mark ...	...	...	nishana
march, to ...	...	...	challo
mango (fruit) ...	...	...	arm

N

note, pass ...	...	...	parwana
name ...	...	...	nam
naked ...	...	...	nangah
nose ...	...	...	nakh
nag, pony ...	...	...	tattu
narrow ...	...	...	sakkra
napkin ...	...	...	towlea
nap ...	...	...	nindi
net (fish)...	...	...	jala muchli ka
neck ...	...	...	gala
nurse ...	...	...	dai, ayah

ENGLISH.

HINDUSTANI.

noon ... ..	... dopahar
necktie ... ..	... galaband
nail, finger ... ..	... nakhoon
nail, iron ... ..	... mekh
new ... ..	... naya
nothing ... ..	... kuch nahee
never ... ..	... kabbi nahee
needle ... ..	... suee
now ... ..	... issi waqt, abbi
nutmeg ... ..	... joiphal
noisy ... ..	... gul kurta
night ... ..	... rat
no, not ... ..	... naye, naheen
necessary... ..	... zaruri
news ... ..	... khabar
newspaper ... ..	... khabar ka kajuge
nice ... ..	... khub, achcha
near ... ..	... nazeek
nephew ... ..	... bhateja, bhanga
niece ... ..	... bhangie, bhategi
naughty ... ..	... notkot, krabi
numeral ... ..	... ginti, pahara
north ... ..	... uttar
nasty ... ..	... krab
nonsense ... ..	... bekuffi, pagji
never mind ... ..	... kuch perwa nahee

O

occupation ... ..	... nokaria
oatmeal ... ..	... jouka ata
oats ... ..	... jou
obtain, to... ..	... lana chahiye
objection, denial ... ..	... inkar karna
out ... ..	... bahor
order ... ..	... hukum
open, to open ... ..	... khula, kholo
oxtail ... ..	... bail ki dum
organ ... ..	... baja
orange ... ..	... narange
orris (lace) ... ..	... gota jery
omit ... ..	... bhuljana, bhuIna

ENGLISH.

HINDUSTANI.

over ... ..	... upar
oven (fireplace)...	... tundoor, (chula)
ottar (scent) ... ..	... gulab ka atar
ostler ... ..	... shasees, ghasiyara
omelet ... ..	... anda ka amlet banana
onion ... ..	... piyaz
often ... ..	... daffi-daffi
oil ... ..	... tail
one ... ..	... ek, ekanna
owl ... ..	... ulloo
on ... ..	... par
oath ... ..	... kasam
or... ..	... ya
orchard ... ..	... bhagwari
officer ... ..	... nauker-sahib
old ... ..	... budda, burha
obey ... ..	... mano, adab

P

price ... ..	... kimat, dam
plaster (walls) ... ..	... patana, potna
plasterer ... ..	... patanar
pail ... ..	... balti
palace ... ..	... mahal
plate ... ..	... bartan, basan
portrait, picture ... ..	... tashbeer
pawn, to ... ..	... girah rukho
pea ... ..	... mutter
pain ... ..	... dukta, dard
parade ... ..	... kawaid
pay, to ... ..	... dam dana
petition ... ..	... arzi kurni
paper ... ..	... kajuge
pass, to ... ..	... jana do
passover ... ..	... bukra id ka din
passport ... ..	... sapoorti chittee
people, persons ... ..	... log, admilog
parrot ... ..	... tweeya, tota
place ... ..	... jagha
pistol ... ..	... pistoal
plough ... ..	... har

ENGLISH.

HINDUSTANI.

pioneer ...	...	...	beldar
pen ...	...	...	kalam
pepper (white) ...	...	...	gole mirich
pepper (red) ...	...	...	lal mirich
plantain (a fruit)	...	...	kala
policeman ...	...	...	boikandar, chaprasse
police-station ...	...	...	thana
pattern ...	...	...	namuna
punishment ...	...	...	saja dana
pitcher ...	...	...	ghara, karwa
promotion ...	...	...	sarforazee
pickle ...	...	...	achchar
potato ...	...	...	aloo
pickaxe ...	...	...	gaitee
pillow ...	...	...	takiya
post-office ...	...	...	dack ghur
print, to ...	...	...	chappa
prisoner ...	...	...	bandua, kaidi
porter, a...	...	...	kulie
pork ...	...	...	suar ka gost
parcel ...	...	...	gutri
papa ...	...	...	bap, baba
partridge ...	...	...	titoor
peacock ...	...	...	mooraila
paymaster ...	...	...	talub bat newalla
pills (medicine)...	...	...	goli dawaika
print (cloth) ...	...	...	cheet
prince ...	...	...	shahzada
princess ...	...	...	shahzadi
purity ...	...	...	safaie
peaceable ...	...	...	salaha, safaino
prayer ...	...	...	niwaz, salwat
play, sport ...	...	...	bazi
Q			
quilt ...	...	...	razai
quick ...	...	...	jaldi, furti
quarter ...	...	...	pao
quiet ...	...	...	chup
quite well ...	...	...	bahut achcha
queen ...	...	...	bashajadi, rani, bagam

ENGLISH.

HINDUSTANI.

R

recklessness, carelessness...	...	be-parwai
reckless, fearless...	...	be-parwa
raise, to ...	...	uthaha
read, to ...	...	parho
residence...	...	ghur, makan
ripe ...	...	pakkha
road ...	...	rah, sarak, rajta
root, of tree ...	...	jar
rope ...	...	rossa, dori
rifle ...	...	bandook
ramrod ...	...	gaj
red ...	...	lal
reins, of a horse...	...	rass
reign, to ...	...	raj badshahat
repent ...	...	abshas karna
reply ...	...	jawab dana
repose ...	...	aramdar
rainy season ...	...	barsat
rain, to be wet ...	...	barasna
river ...	...	durya, naddi
room ...	...	kamra
roast (meat) ...	...	kobob
roasting (piece) ...	...	kobabi
repair, to... ..	...	marammat karna
rice (raw) ...	...	chawal
rice (cooked) ...	...	bhat
robbery, thief ...	...	chori
regiment... ..	...	paltan
railway ...	...	loha ki sarak
railway engine ...	...	kal ki ghoṛi
rank ...	...	dorja
rank, gradation ...	...	dorja ba dorja
round ...	...	goal
run, to ...	...	dowro
rust, rusty ...	...	zang, zangi

S

stop, to finish ...	...	bas, bas karna
stay, to ...	...	rahna
slave (male) ...	...	banda
slave (female) ...	...	bandi

ENGLISH.		HINDUSTANI.
separate, divide ...	...	bichhalna
spread, to ...	...	bichhana
sight, a ...	...	dekana, deklana
scorpion ...	...	bichchhu
slip, slippery ...	...	sarka, sarakna
scissors ...	...	kaichie
south ...	...	dakkan
seed, to sow ...	...	bona
shower of rain ...	...	jhorie
soft ...	...	mulam, naram
song ...	...	gazal, geet
spark of fire ...	...	chingari
stupid, stupidity ...	...	bewakuf, bewakuffi
sigh, to lament ...	...	offshosi, zari
shoulder ...	...	khanda
sieve ...	...	chalnee
slow ...	...	dhere, aste
shore ...	...	kinara
sand ...	...	rata, baloo
send, to ...	...	bhajo, bheja
sew, sewing ...	...	seeo, sia, sina
shame ...	...	sharam
small ...	...	jarasa, chota
smoke ...	...	dhua
string ...	...	dori, sutli
sugar ...	...	suckar, misri, chini
storm ...	...	andhi, hawa, tuffan
strong, powerful...	...	zabardor, mujbut
speech ...	...	zaban ki boli
speechless ...	...	bezaban
sky ...	...	asman
sheet ...	...	chaddar
serpent ...	...	saup
smell (sweet) ...	...	sungho
smell (bad) ...	...	badboo
sense, sensible ...	...	hoshyar
senselessness ...	...	behoshi
sailor ...	...	mallaha
school ...	...	parsala, muktab
screw ...	...	pechh
screw-driver ...	...	pechh-kas

ENGLISH.			HINDUSTANI.
shirt (or) chemise	...	...	kameese
step, to	...	...	kadam
steel (iron)	...	...	fulad
spices (all)	...	...	gram musala
spices	...	...	musala
steam	...	...	bhap
shoot	...	...	bandook chhoro
shrub	...	...	sarbat
saddle	...	...	zin
stone	...	...	botthal
sweet	...	...	mettaie
T			
tank	...	...	talao
telegraph	...	...	tarbijlee
telescope	...	...	durbeen
thunder	...	...	badal gursta
throw, to	...	...	pheko
tie, to	...	...	bandho
time	...	...	waqt
tin	...	...	teen
tin-box	...	...	teen ka sandook
tape	...	...	fitha
tobacco	...	...	tumbako
tobacco, to smoke	...	...	tumbako pio
to-day	...	...	aj
to-night	...	...	aj ki rat
thirsty	...	...	piasa
thirst	...	...	pias
tongue	...	...	zuban, jieb
thin	...	...	dabla, patla
throat	...	...	gala
thumb	...	...	ungootah
toe	...	...	paoun ka ungootah
tent	...	...	dara, tumboo
table	...	...	maze
target	...	...	nisana
treacle	...	...	seera
tower	...	...	burj
trowsers	...	...	pantloon
tooth	...	...	dant
tree	...	...	darkhat, per

ENGLISH.		HINDUSTANI.
turnip ...	...	salgam
turban (head) ...	...	paggri
torchlight ...	...	massal
talk, to ...	...	balo, bolta, balna
take away ...	...	lajao, lechalo, legaya
tell, to ...	...	kaha, bol dana
tea ...	...	cha
teapot ...	...	cha puchi
tune ...	...	tal
to ...	...	ka, ki, ho, sa
U		
understand ...	...	samujho, malam karo
understanding ...	...	samujhna chahiye, ma-
	...	lam karna chahiye
use in, useful ...	...	kam ma hai, kam ka hai
useful, to be ...	...	kam awaiga
use, to ...	...	kamka
umbrella ...	...	chhata, chatrie
undone ...	...	khulgaya
unfasten ...	...	khaldo
under, underneath ...	...	necha, necha se (hai)
ugly ...	...	budsurat
uncle ...	...	chachcha
„ mother's brother	...	mamu
unlawful ...	...	haramka
unlawfully done ...	...	haramzada
V		
vegetable ...	...	bhaji, tharkari
vinegar ...	...	sirka
victory ...	...	fathmand
victorious, conquest	...	fathmandi
vacant ...	...	khali hai, hua
village ...	...	ganw, basti
villager ...	...	gowar, gowary
veal ...	...	bachcheya ka gost
voice ...	...	awaz
value ...	...	kimat, dam
valuable ...	...	kimatka, tha, hai, damka
valet ...	...	sardor, barer
vein (of body) ...	...	nass

ENGLISH.	HINDUSTANI.
water	W jal, panie
water-bag (of skin)	... mussack
west ... ..	... pachchha, pachchhim
write, to ... ..	... likho
wood ... ..	... larkri
walk, walk about	... chalna phirna (phirta)
world ... ..	... dunya, jahan
worldy ... ..	... dunyadar
walnut ... ..	... akroat
watchman ... ..	... chukidar
washerman, woman	... dhobe, dhoben
wound, a ... ..	... ghoyal, ghoul, zakham
wounded ... ..	... ghoyali, ghoyalho, zak-
wet ... ..	... oda, gila, bhiga [hami
wise ... ..	... bina, dana, akalmand
wages ... ..	... talab, majoori
whiskers ... ..	... gal muchha
waist, waistband...	... kammar, kammarband
wife ... ..	... joru
wind ... ..	... hawa
week ... ..	... hafta
wax ... ..	... mom
wild duck...	... murgabi buttuk
wild animal ... ..	... jungli janwar
while, the ... ..	... jub talak, ab talak
wicked ... ..	... krab, budmas
Xmas, Christmas day	X bra din
yellow	Y zard, zardi
yard, yard long ...	... gage, gage lamba
yawn, to gape ...	... jamwahi
year ... ..	... sol, baras
youth ... ..	... jawan
yesterday...	... kal
you ... ..	... tum
yes ... ..	... hah
zinc	Z justa

THE END OF THE MATTER

